

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



*Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr  
Auguri di buon Natale e felice anno nuovo  
Das Redaktionsteam · La Redazione*

## Un regalo di Natale

**U**NA BAMBINA di nome Ia, molto timida e solitaria, se ne stava tranquilla, affacciata alla finestra di casa sua a guardare la gente che passava. Era inverno, la neve fioccava lenta, e mentre Ia osservava il mondo da dietro il vetro della sua finestra, vide il proprietario del negozio di animali che appendeva sulla vetrina del suo negozio un grosso fiocco rosso con un cartoncino.

Incuriosita, Ia uscì di casa per andare a vedere cosa ci fosse scritto. Fu molto sorpresa di leggere che il proprietario del negozio, in occasione del Natale, aveva ritirato ben dieci cricetini di diverso colore. La timida bambina, chiese al negoziante quale fosse il prezzo di quei meravigliosi animaletti. Il negoziante rispose che il prezzo di ciascuno era molto alto, perché i criceti provenivano da molto lontano. Ia mise la mano in tasca e tirò fuori alcuni spiccioli. Si rese subito conto che si trovava in tutto una manciata di monetine, ed alzò le spalle rassegnata. Ia rimase affacciata alla finestra di casa a guardare il negozio di animali, ed osservava con tenerezza la gabbietta dei criceti. Il negoziante sorrideva alla bambina, perché sapeva bene quanto quella ragazzina timida desiderasse un compagno di giochi. In pochissimo tempo il negoziante riuscì a vendere tutti i criceti, ma nella gabbietta rimaneva sempre, tutto solo, un ultimo criceto, bianco come la neve.



Nessuno aveva voluto acquistarlo. Subito Ia lo notò e si chiese che cosa avesse che non andava quella tenerissima creatura. Il negoziante chiamò la bambina che era ancora affacciata alla finestra. Ia corse dal negoziante, e questo le sussurrò all'orecchio che il criceto e la bimba timida avevano molte cose in comune tra di loro. Ia, ascoltando queste parole, si incuriosì tantissimo, e prese quel tenero batuffolo in mano. Il negoziante li guardò intenerito, e disse alla bambina che voleva fargli un regalo per Natale. Ia, quasi incredula, guardò dritto negli occhi il negoziante perché non riusciva a credere alle sue orecchie. Quel criceto valeva tanto quanto gli altri cuccioli, ma il negoziante aveva capito che quelle timide creaturine erano fatte per stare insieme.

Il negoziante il giorno dopo, quando aprì la serranda del negozio si girò verso la finestra dove Ia era solita affacciarsi, e meravigliato vide che la ragazzina se ne stava dietro il vetro a guardare la gente come sempre aveva fatto, ma stavolta a fargli compagnia c'era il suo criceto. Ia vide che il negoziante li stava osservando, e non sapendo come ricambiare il nobile gesto prese un foglio di carta e disegnò un meraviglioso albero di Natale, pieno di palline colorate e nastri. Quando il negoziante ricevette il disegno di Ia fu così felice che per tutte le feste lo lasciò appeso alla vetrina del suo negozio. Da allora, ogni anno a Natale, il negoziante di animali decise di donare un piccolo criceto bianco ad ogni bimbo affacciato alla finestra di casa. 



**Achtung! Wir sind übersiedelt in die Ausserfeldstraße Nr. 12, 39040 Auer.**  
**Attenzione! Ci siamo trasferiti in via campi n.12, 39040 Ora**  
 Tel. 0471 810 286 • 328 7599972 • E-Mail: [perntergeorg@yahoo.it](mailto:perntergeorg@yahoo.it)

**Edles Handwerk zu günstigen Preisen!**

**Artigianato pregiato a prezzi convenienti!**

**Große Auswahl an Weihnachtsdeko in Keramik!**

**Grande assortimento di decorazioni natalizie in ceramica!**

<b>Duftlampen • Brucia essenze</b>	<b>Euro</b>	<b>9,50</b>
<b>Weihnachtsmann • Babbo Natale</b>	<b>Euro</b>	<b>8,50</b>
<b>Sterneller • Piatto stella</b>	<b>Euro</b>	<b>9,50</b>
<b>Weihnachtsglocke • Campanella</b>	<b>Euro</b>	<b>5,50</b>
<b>Teelichtertannenbaum</b>	<b>Euro</b>	<b>12,00</b>

**Öffnungszeiten • Orario di apertura**  
**Montag bis Freitag • Lunedì - Venerdì**  
 ore 09:00 - 12:00 Uhr  
 ore 15:00 - 19:00 Uhr  
**Samstag/sabato**  
 ore 09:00 - 12:00 Uhr

**Im Dezember auch am Sonntag geöffnet! Wir freuen uns auf Ihrem Besuch!**

**In dicembre aperto anche la domenica! Vi aspettiamo!**



## WEIHNACHTEN

**Irgendeine Weihnachtsgeschichte!**

Stellt euch einmal vor, heuer viele Weihnachten aus, einfach so, grundlos!!

- ... keine landesweit abdeckenden Weihnachtslotterien,
- ... keine Hamstereinkäufe, um die minimalen Chancen zu steigern, etwas zu gewinnen, das man vielleicht schon hat oder nicht braucht.
- ... keine weihnachtliche Jingle Bells – Zwangsbeschallung in Geschäften oder auf öffentlichen Plätzen,
- ... kein importierter abgekupferter Weihnachtsmarkt,
- ... keine Glühweinbuden,
- ... keine weihnachtlichen Lichtermeere, die den Sternenhimmel zweitrangig machen,
- ... kein Dauerauftritt der Coca Cola Werbeikone Santa Claus,
- ... keine »Was schenke ich bloß – Panikattacke« um 17:30 Uhr am 24. Dezember,
- ... keine wohligen Friedens- und Heile Welt-Gefühle per Knopfdruck in diesem vorgegebenen Zeitfenster,
- ... kein Stille Nacht - Singen vor dem Christbaum, bei dem man die zweite Strophe mühsam zusammensammeln muss, während man noch singend die Pakete dem Adressaten zuweist, der sich vorsichtshalber schon mal mit Aufreißen derselben beschäftigt,
- ... keine Umtausch- und Beschwerdekampagnen ab 27. Dezember,
- ... keine Neidgefühle, wenn im nächsten Umfeld ein Glücklicher Eigentümer eines Objektes wurde, welches man durchaus selber gerne bekommen hätte und nicht bekommen hat,
- ... kein Anstellen von Vergleichsparametern, wobei der monetäre Wert anderer Geschenke mit dem der eigenen verglichen wird,
- ... kein Aufstellen einer abgesägten Nordmantanne, die dann allzu gern familienübergreifend geschmückt wird, dass schon ein schief hängender

Sternspritzer Auslöser eines grassierenden Familienstreites werden kann,

- ... keine Krippe mit stets instabilen, dreibeinigen Schafen,
- ... kein weltweites Gänsesterben,
- ... keine Weihnachtsferien, in denen die Eltern als Kinderanimatoren mit gewissen Belastungsproben konfrontiert werden,
- ... keine 18stündige TV - Berieselung mit Kindersendung – Endlosschleife am Heiligen Abend,
- ... keine »Neue Kleider – Präsentation« bei den verschiedensten kirchlichen und weltlichen Anlässen,
- ... keine vorweihnachtlichen Firmenfeiern mit Ansprachen, welche sich mit Horrorszenarien rund um die Weltwirtschaftskrise befassen,
- ... keine Turmbläser nach der Christmette,
- ... keine Christmette,
- ... keine Geschenke!!!

Nein, das ginge wirklich nicht, stellen wir uns lieber vor, dass heuer wieder pünktlich Weihnachten wird. Weihnachten wird uns sicher nicht enttäuschen, kein Fest kommt mit einer solchen Überpünktlichkeit, wie dieser Geburtstag unseres Erlösers. Irgendwann wird uns wohl Jesus von dieser Geburtstagsfeier erlösen müssen, wer weiß, wann er sich dazu die Zeit nimmt?

Frohe Weihnachten und ein friedvolles Zeitfenster, rund um den 24.12.2009 



PETER SIMONINI

<b>INHALT</b>	
<b>SOMMARIO</b>	
<b>Weihnachtsgeschichte</b>	<b>2</b>
<b>Favola di Natale</b>	
<b>Aktuelles</b>	<b>4</b>
<b>Cronaca</b>	
<b>Aus dem Rathaus</b>	<b>6</b>
<b>Dal municipio</b>	
<b>Info</b>	<b>9</b>
<b>News</b>	
<b>Beschlüsse</b>	<b>12</b>
<b>Delibere</b>	
<b>Pfarrgemeinde</b>	<b>18</b>
<b>Parrocchia</b>	
<b>Schule und Kultur</b>	<b>20</b>
<b>Scuola e cultura</b>	
<b>Politische Organisationen</b>	<b>26</b>
<b>Organizzazioni politiche</b>	
<b>Vereine</b>	<b>28</b>
<b>Associazioni</b>	
<b>Sport</b>	<b>36</b>
<b>Veranstaltungen</b>	<b>37</b>
<b>Manifestazioni</b>	
<b>Kleinanzeiger</b>	<b>38</b>
<b>Annunci economici</b>	
<b>Nützliche Informationen</b>	<b>40</b>
<b>Informazioni utili</b>	

Hotel\*\*\*  
**Turmwirt**

**Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten. Spezielle Menüs für Firmessen und Weihnachtsfeiern.**

**39040 Auer / Ora (BZ)  
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa  
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396  
info@hotelturmwirt.it**

**Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente. Menu particolari per cene aziendali e feste natalizie!**



In paese sono attivi 63 negozi

CONSIGLIO COMUNALE

## Regolamento del commercio, pianificata l'espansione futura

Il numero di negozi rimane uguale, ma cresce la superficie

LUCA MORESCO

**N**EL CONSIGLIO comunale del 28 ottobre è stato approvato all'unanimità il regolamento commerciale per le medie strutture. Il professor Pilati ed il dottor Linardi, rispettivamente ideatore ed elaboratore del piano, hanno illustrato al consiglio il documento che regola la diffusione e lo sviluppo dei negozi in paese. L'area comunale è divisa in tre zone: la zona 1, libera da vincoli, corrisponde al centro storico del paese, la zona 2, dove i vincoli per l'apertura di negozi sono determinati da parametri quali il numero degli abitanti, la capacità di attrazione del comune sui centri vicini e il numero di presenze turistiche, e la zona 3, corrispondente alle zone produttive, dove è possibile aprire fino a un massimo di tre strutture di dimensioni superiori ai 500 mq.

Finora – hanno spiegato gli esperti – sono state poche le domande presentate per aperture al di fuori della zona 1, ma la situazione potrebbe cambiare perché si avverte un certo fermento. Ora è uno dei pochi comuni dove le strutture commerciali tendono a crescere: la motivazione primaria è l'aumento della popolazione

ed una certa attrazione che il comune esercita sui centri vicini. Dal 1995 al 2009 il comune ha registrato un forte aumento di popolazione, mentre il numero di strutture commerciali è rimasto più o meno lo stesso, ma la superficie di queste ultime è aumentata. Stessi negozi, ma più grandi, in altre parole.

Attualmente la rete commerciale di Ora conta 63 negozi: 43 esercizi fino a 100 metri quadri, i cosiddetti «negozi di vicinato», 17 strutture medie (da 100 a 500 metri quadri) e 3 strutture oltre i 500 metri quadri. Il primo tipo di negozio copre il 24% della superficie totale, le grandi strutture il 29%, mentre le medie sono al 47%. «L'offerta, in termini di superficie», ha spiegato il professor Pilati, è di tipo moderno e vario, con prevalenza netta delle strutture medie e grandi. La zona 1 (centro storico) fa la parte del leone in termini numerici: dei 63 negozi totali presenti, ben 37 sono concentrati in quest'area. Dal punto di vista dell'offerta alimentare, ad Ora essa copre il 13,6% della superficie, contro una media provinciale del 25%. Questo indica la possibilità di un aumento di scelta

in quest'area con l'ingresso di nuovi soggetti o l'ampliamento delle superfici esistenti.

Il consiglio ha deciso di porre il tetto massimo di espansione a 700 metri quadri, suddiviso su tre anni, in modo da assicurare uno sviluppo graduale, evitando un aumento drastico immediato. Importante anche la deroga per i negozi di vicinato: quelli con più di cinque anni di vita potranno aumentare la superficie fino a 150 metri quadri. Nella zona 1 (il quadrilatero racchiuso dalle vie Termeno, S. Pietro, nazionale e via stazione) non ci sarà contingenza e sarà possibile arrivare fino a 500 metri quadri. Il piano è stato sottoposto all'esame dei commercianti ed ha avuto parere positivo anche dalle organizzazioni sindacali e dei consumatori.

«Il piano vuole proteggere le piccole realtà commerciali non negando però opportunità di sviluppo», ha affermato l'assessore competente Elmar Gabalin. «E' importante che si porti avanti una politica commerciale che protegga i piccoli negozi dalla grande distribuzione», ha commentato l'Obmann della Svp Markus Haas. 🇮🇹

## GEMEINDERAT AUER

## Regelung des Detailhandels, Plan für dessen zukünftige Ausdehnung im Dorf

Die Anzahl der Geschäfte bleibt unverändert, aber die Fläche wird vergrößert

LUCA MORESCO

**D**IE NEUE Regelung zum Detailhandel für die mittelgroßen Strukturen wurde vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 28. Oktober einstimmig genehmigt. Die beiden Fachleute Prof. Dr. Pilati und Dr. Linardi, verantwortlich für den Entwurf und die Ausarbeitung des Planes, haben das Werk dem Gemeinderat vorgestellt. Damit wird die Ausdehnung und die Entwicklung der Geschäfte im Dorf reglementiert. Das Gemeindegebiet wird darin in 3 Zonen unterteilt: Zone 1, dem Dorfkern entsprechend, bleibt frei von jeder Auflage. In Zone 2 ist die Auflage zur Eröffnung von Geschäften an bestimmte Bedingungen gekoppelt, wie die Anzahl der Bewohner, die Attraktivität gegenüber anderen Marktzentren in näherer Umgebung sowie die Anwesenheit von Touristen. Die Zone 3 hingegen entspricht den Handwerkerzonen, in denen es möglich ist, bis zu 3 Strukturen anzusiedeln, die eine Größe von mehr als 500 m<sup>2</sup> erreichen.

Bis jetzt, so die beiden Fachleute, sind nur einzelne Gesuche eingegangen, die eine Ansiedlung außerhalb der Zone 1 betreffen, jedoch kann sich das sehr schnell ändern, zumal bereits ein reges Interesse besteht. Auer ist damit eine der wenigen Gemeinden, wo es noch Wachstum in der Ansiedlung von Handelsstrukturen gibt. Hauptursache ist das Wachstum der Bevölkerung und die attraktivere Lage gegenüber Nachbargemeinden. Seit 1995 bis heute hat die Einwohnerzahl stark zugenommen, während die Zahl der Han-

delsbetriebe mehr oder weniger stabil geblieben ist, jedoch haben sie deutlich in ihrer Größe zugenommen.

Zur Zeit stützt sich das Handelsnetz von Auer auf 63 Geschäfte, davon 43 bis 100 m<sup>2</sup> als sogenannte Nahversorger, 17 Geschäfte mittlerer Größe von 100 bis 500 m<sup>2</sup> und 3 Betriebe mit einer Ausdehnung von über 500 m<sup>2</sup>. Die Nahversorger decken eine Fläche von 24%, die mittleren 47% und die größeren Strukturen 29% ab. Das Angebot auf die Fläche bezogen ist, so Dr. Pilati, modern und vielseitig mit einem deutlichen Schwerpunkt auf die mittleren und größeren Betriebe. In der Zone 1, dem Dorfkern, überwiegt die Zahl der Geschäfte, von den gesamten 63 Betrieben sind hier 37 angesiedelt. Die Lebensmittelversorgung ist in Auer nur mit einem Teil von 13,6 % vertreten, während der Landesdurchschnitt 25% beträgt. Das bringt die Möglichkeit einer Erweiterung dieses Sektors, sei es in einer Neuansiedlung als auch in der Erweiterung der bestehenden Strukturen.

Der Gemeinderat beschließt einen Plafond mit einer maximalen

Ausdehnung von 700 m<sup>2</sup> auf 3 Jahre aufgeteilt, damit das Wachstum fließend ist und plötzliche drastische Steigerungen ausgeschlossen werden. Wichtig ist die Regelung für die Geschäfte zur Nahversorgung: Jene mit mehr als 5jähriger Tätigkeit können ihre Fläche auf 150 m<sup>2</sup> aufstocken. Für die Zone 1 innerhalb des Vierecks zwischen Traminerstraße, St.-Peters-Weg, National- und Bahnhofstraße gibt es keine Kontingentierung, die Aufstockung der Betriebe ist bis auf 500 m<sup>2</sup> zulässig. Der gesamte Plan wurde den Kaufleuten, den Gewerkschaften und den Konsumenten bereits im Vorfeld zur Beurteilung vorgelegt und von diesen positiv bewertet. »Ziel des Planes ist es«, so der zuständige Assessor Elmar Gabalin (Dorfliste), »die kleinen Strukturen zu schützen und gleichzeitig auf die Notwendigkeit einer Weiterentwicklung zu achten.« Auch Markus Haas, Obmann der SVP, merkt an, wie wichtig es ist, in der Handelspolitik Schritte zu setzen, die unsere kleinen Geschäfte vor den großen Handelsketten schützen. 📌



## AUS DEM RATHAUS DAL MUNICIPIO



PETER SIMONINI

Die Gemeinde informiert über die gesetzlichen Bestimmungen bei konventionierten Wohnungen

GEMEINDEBAUAMT

### Infos über die konventionierten Wohnungen

Unklarheiten aus dem Weg räumen

**D**IE Gemeinde Auer überprüft aufgrund der Verpflichtung laut Landesraumordnungsgesetz (L.G. Nr. 13 vom 11.08.1997) kontinuierlich die konventionierten Wohnungen. Da in diesem Zusammenhang oft große Unklarheit in der Bevölkerung festgestellt wurde, informiert die Gemeinde über die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen:

#### Gesetzliche Vorgaben

In Südtirol ist es vorgesehen, Wohnungen als Erstwohnsitz (Miete oder Eigentum) zu fördern mit dem Ziel, für die ansässige Bevölkerung erschwingliche Wohnungen zur Verfügung zu stellen. Als Garantie dafür wird im Grundbuch die Bindung (Konventionierung) gemäß Art. 79 des Landesraumordnungsgesetzes eingetragen. Dieser sieht vor, dass Personen, welche die Wohnung besetzen, die folgenden gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen müssen, und zwar:

- die Wohnung für den stän-

digen eigenen Wohnbedarf zu besetzen;

- zum Zeitpunkt der Ausstellung der Baukonzession in einer Gemeinde Südtirols den meldeamtlichen Wohnsitz zu haben, oder
- zum Zeitpunkt der Besetzung der Wohnung seit mindestens fünf Jahren in einer Gemeinde des Landes ihren Wohnsitz oder Arbeitsplatz zu haben und
- nicht Eigentümer einer dem Bedarf der Familie angemessenen Wohnung zu sein, die vom Arbeitsplatz oder Wohnsitz aus leicht erreichbar ist (innerhalb 40 km des Wohnortes oder des Arbeitsplatzes) oder nicht an einer solchen Wohnung das Fruchtgenuss- oder Wohnrecht zu haben (gilt auch für Familienmitglieder).

#### Ausnahmen

Konventionierte Wohnungen können auch als Wohnheime für Arbeiter, Schüler, Studenten oder Behinderte sowie als Wohngemeinschaften und geschützte Wohnungen verwendet werden.

Um die Flexibilität der Arbeitnehmer zu erleichtern, können konventionierte Wohnungen für die Dauer des Arbeitsverhältnisses von Arbeitern besetzt werden, die in der Provinz Bozen über einen ordnungsgemäßen Arbeitsvertrag verfügen. Ebenso können diese Wohnungen für die Dauer des Arbeitsverhältnisses von Angehörigen von Staaten, die nicht der EU angehören, und von Staatenlosen, die sich regulär im Landesgebiet aufhalten und über einen ordnungsgemäßen Arbeitsvertrag verfügen, besetzt werden. In diesem Fall sind der Gemeinde die entsprechenden Arbeitsverträge vorzulegen.

#### Miete

Der Mietzins darf in den ersten zwanzig Jahren nicht höher sein als der Landesmietzins.

#### Fristen

Die Wohnung muss innerhalb eines Jahres ab dem Tag, an dem die Benut-

zungsgenehmigung ausgestellt wird, besetzt werden. Innerhalb der selben Frist müssen der Erwerber oder der Mieter und ihre Familienangehörigen ihren meldeamtlichen Wohnsitz in die Wohnung verlegen.

Sollte die konventionierte Wohnung frei werden, muss sie innerhalb von sechs Monaten von Berechtigten besetzt werden. Der Umstand, dass die Wohnung frei ist, muss der Gemeinde innerhalb von 30 Tagen mitgeteilt werden. Erfolgt die Mitteilung nicht oder nicht fristgerecht, wird eine Geldbuße im Ausmaß von 500 Euro verhängt.

#### Nichtbeachtung der Bestimmungen

Jede Vereinbarung, die den Bestimmungen gemäß Absatz 1 widerspricht, ist nichtig.

Für den Fall, dass eine konventionierte Wohnung von nicht berechtigten Personen besetzt wird, wird für die Dauer der widerrechtlichen Besetzung eine Geldbuße in der Höhe des ►►

► zweieinhalbfachen Landesmietzinses verhängt. Wird die widerrechtlich besetzte Wohnung nicht innerhalb von sechs Monaten ab Vorhaltung der widerrechtlichen Besetzung geräumt, wird eine weitere Geldbuße in der Höhe des vierfachen Landesmietzinses verhängt.

### Fazit

Mit der Unterzeichnung der Vereinbarung (Konvention) oder mit dem Kauf einer konventionierten Wohnung verpflichtet sich der Eigentümer unter anderem, der Gemeinde jede Änderung in Bezug auf die Besetzung der Wohnung mitzuteilen und die entsprechenden Mietverträge vorzulegen. Dafür werden Beiträge oder Gebührenbefreiungen (Baukostenabgabe) gewährt.

Die Gemeinde ihrerseits muss laut Gesetz die reguläre Besetzung dieser Wohnungen überprüfen. Wir ersuchen daher alle Bürgerinnen und Bürger, fristgerecht die vorgesehenen Kopien der bisher nicht vorgelegten Mietverträge im Bauamt abzugeben.

### Ansprechpartner

Grundbuchsauszüge können im Grundbuchsamt Neumarkt, Bahnhofstraße 10, angefordert werden.

Informationen zur Konventionierung einer Wohnung erteilt das Bauamt der Gemeinde, sofern die entsprechende Bauparzelle und der materielle Anteil genannt werden. Der Landesmietzins wird nach Vereinbarung von Frau Kofler (Tel. 0471 811 367) berechnet. 

## UFFICIO TECNICO COMUNALE

# L'ufficio tecnico comunale informa sugli alloggi convenzionati

## Vanno chiarite le incertezze della popolazione

IL COMUNE di Ora controlla costantemente gli alloggi convenzionati sulla base del vincolo iscritto ai sensi della legge urbanistica provinciale (L.P. 11 agosto 1997, n. 13). Dato che a questo proposito spesso sussiste una grande incertezza fra la popolazione, l'amministrazione di seguito fornisce informazioni in merito alle disposizioni di legge:

### Legislazione:

In Alto Adige è prevista la realizzazione di alloggi destinati a persone per le quali questi siano prima casa (in affitto o di proprietà). Per garantire questo utilizzo viene iscritto un vincolo (convenzionamento) al tavolare ai sensi dell'articolo 79 della Legge urbanistica (L.P. 13.08.1997, n. 13). Questo articolo prevede l'occupazione degli alloggi da parte di persone aventi al momento dell'occupazione i seguenti requisiti:

- occupazione dell'alloggio per il soddisfacimento del fabbisogno abitativo primario;
- possesso, al momento del rilascio della concessione edilizia, della residenza anagrafica in un comune della provincia oppure
- residenza o posto di lavoro in un comune della provincia da almeno cinque anni al momento dell'occupazione dell'abitazione e
- non essere proprietario/a di un'abitazione adeguata al fabbisogno della famiglia in località facilmente raggiungibile dal posto di lavoro o di residenza ovvero non siano titolari del diritto di usu-



PETER SIMONINI

### L'amministrazione comunale informa sulla legge degli alloggi convenzionati

frutto o di abitazione su una tale abitazione (vale per tutti i componenti del nucleo familiare).

### Eccezioni:

Gli alloggi convenzionati possono essere utilizzati anche come case-alberghi per lavoratori, studenti o portatori di handicap nonché come comunità-alloggio e alloggi protetti.

Al fine di facilitare la libera circolazione dei lavoratori, le abitazioni convenzionate possono essere occupate, per la durata del rapporto di lavoro, da lavoratori che siano titolari di un regolare contratto di lavoro nel territorio provinciale. Tali abitazioni possono altresì essere occupate per la durata del rapporto di lavoro da cittadini di stati non appartenenti all'Unione europea o da apolidi regolarmente soggiornanti nel territorio della provincia e titolari di un regolare contratto di lavoro. In questo caso deve essere presentato al comune il relativo contratto di lavoro.

### Affitto:

Il canone di locazione nei primi venti anni non può

essere superiore al canone di locazione provinciale.

### Termini:

L'abitazione deve essere occupata entro un anno dal rilascio della licenza d'uso. Entro il medesimo termine l'acquirente o il conduttore e i loro familiari devono trasferire la loro residenza anagrafica nell'abitazione.

Qualora l'abitazione convenzionata dovesse rendersi libera, dovrà essere occupata entro sei mesi da persone aventi diritto. Il fatto che l'abitazione si sia resa libera, deve essere comunicato al comune entro trenta giorni. Se la comunicazione non avviene o avviene in ritardo si applica una sanzione pecuniaria pari a 500 Euro.

### Violazioni:

È nulla ogni pattuizione in contrasto con le disposizioni di cui al comma 1.

Se un'abitazione convenzionata soggetta al vincolo di cui al comma 1 è occupata da persone non aventi diritto, per la durata dell'illegittima occupazione si applica una sanzione amministrativa pecuniaria pari a due volte e mezzo l'ammon-



► tare del canone di locazione provinciale. Se l'abitazione illegittimamente occupata non è resa libera entro sei mesi dalla contestazione dell'occupazione abusiva, viene applicata un'ulteriore sanzione pecuniaria pari a quattro volte l'ammontare del canone di locazione provinciale.

#### Conclusioni:

Firmando la convenzione o comprando un alloggio soggetto a vincolo (convenzionamento) il proprietario si assume tra l'altro l'obbligo di comunicare al comune qualsiasi variazione relativa all'occupazione dell'alloggio e di presentare i relativi contratti d'affitto.

D'altra parte a favore degli alloggi convenzionati sono stati concessi contributi o agevolazioni (esonero dal pagamento del contributo sul costo di costruzione). Il comune di sua parte ha l'obbligo dato dalla legge di controllare la regolare occupazione degli alloggi.

Chiediamo dunque ai cittadini di collaborare, presentando puntualmente copia dei contratti di affitto non ancora depositati presso l'ufficio tecnico del comune.

#### Informazioni:

Gli estratti tavolari possono essere richiesti presso l'ufficio tavolare a Egna, via Stazione 10.

L'ufficio tecnico comunale fornisce informazioni relative al convenzionamento di un alloggio a condizione che venga fornita la particella edificiale e la porzione materiale. Su appuntamento la sig.ra Kofler (tel. 0471/811367) può fornire il calcolo del canone provinciale di singoli appartamenti. 🏠



PETER SIMONINI

## Einladung · Invito

Die Gemeindeverwaltung lädt alle Bürgerinnen und Bürger zur Einweihungsfeier der sanierten und erweiterten Räume am Kunsteisplatz Schwarzenbach am

**Freitag, 11. Dezember 2009  
um 17:00 Uhr herzlich ein.**

Die Festrede hält Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder, Grußworte der Präsidenten Pro Schwarzenbach und Amateursportclub, Richard Pichler und Stefan Decarli, Einlage der Sportsektionen und Segnung des Baues durch Pfarrer Peter Hofmann, Umtrunk.

L'amministrazione comunale invita la cittadinanza all'inaugurazione dei nuovi locali risanati ed ampliati presso lo stadio del ghiaccio Schwarzenbach che avrà luogo

**venerdì 11 dicembre 2009  
alle ore 17:00.**

Saluto del presidente della giunta provinciale Dr. Luis Durnwalder, saluto dei presidenti Pro Schwarzenbach e Sportclub dilettantistico, Richard Pichler e Stefan Decarli, Intrattenimento da parte delle sezioni sportive e benedizione delle strutture da parte del parroco Peter Hofmann, rinfresco.

Der Bürgermeister - Il sindaco Roland Pichler

## Schneeräumung · Sgombero della neve

Aufgrund von geltenden Bestimmungen und Verfügungen müssen die Anlieger den Gehsteig und die Fußwege vor Gebäude- und Betriebseingängen selbst von Schnee und Eis freiräumen. Es ist auch verboten, den Schnee von privaten Grundstücken auf Straßen oder öffentlichen Flächen aufzuhäufen.

Der Bürgermeister – Roland Pichler

Ai sensi delle vigenti norme e ordinanze lo sgombero della neve e del ghiaccio è a cura dei frontisti nei tratti di marciapiedi e nei passaggi pedonali prospicienti l'ingresso degli edifici e degli esercizi. È anche vietato ammassare neve proveniente da aree private su strade e spazi pubblici.

Il sindaco – Roland Pichler



**Gespannt verfolgten die Anwesenden die Ausführungen der Referentin Christine Romen über energetisches Sanieren und Kubaturbonus**

SVP ARBEITNEHMER

## Infoabend energetisches Sanieren und Kubaturbonus in Auer

Energieberaterin Christine Romen referierte über »Energetisches Sanieren und Kubaturbonus«

DIETER FINK

**A**M DONNESTAG, 19. November fand in Auer im Haus der Vereine ein Infoabend zum Thema »Energetisches Sanieren und Kubaturbonus« statt. Die diplomierte Energieberaterin Christine Romen informierte zur aktuellen Lage, zu den geltenden Gesetzen und worauf man achten muss, um in den Genuss der Förderungen zu kommen.

In Zeiten ständig steigender Energiekosten geben Staat und Land dem Bürger Anreize, ältere Gebäude mit hohem Energieverbrauch energetisch zu sanieren. Allerdings gibt es eine Fülle von Voraussetzungen, die der Bauherr einhalten muss, um in den Genuss der Förderungen zu gelangen. Auch ist bei der Planung auf Einiges zu achten: die Zeiten zur Ausführung der baulichen Aktionen müssen bedacht, Gesuche rechtzeitig gestellt und vorab einige Informationen eingeholt werden. Zu diesem Thema organisierten die Bezirkssozialausschüsse Bozen Stadt und Land sowie Unterland einen gemeinsamen Informationsabend im Haus der Vereine in Auer. Die Vorsitzenden Hans-Joachim Dalsass und Attilio Fuchs freuten sich über viele Teilnehmer. Als Referentin konnte die

diplomierte Energieberaterin Christine Romen gewonnen werden. Sie brachte den Zuhörern in drei Teilen die Thematik vor. Im ersten Abschnitt des Vortrages stand die Theorie im Mittelpunkt. Was steht im Gesetz, welche Auflagen müssen vor, während und nach der Bauphase eingehalten werden. Dabei sind u.a. das Datum der Gebäudeerrichtung bzw. der Baukonzession Voraussetzung zum Zugang zum Kubaturbonus. Darüber hinaus sind Energieberechnungen vor und nach der Sanierung notwendig, am Ende muss auch eine Zertifizierung stattfinden. Im zweiten Teil brachte Frau Romen die theoretischen Ansätze anhand praktischer Beispiele dem Zuhörer näher. So sind z.B. die Ausgangslagen zweier an sich identischer

Häuser unterschiedlich, weil das eine alleinstehend ist, während das andere an ein drittes angebaut wurde. Diese Beispiele verdeutlichen, dass es sich hier um eine sehr individuelle Einschätzung handelt, die einer genauen Analyse vor dem Bauvorhaben bedarf. Anschließend erklärte Christine Romen die verschiedenen Formen der steuerlichen Begünstigungen des Staates sowie der Beiträge des Landes. Die wenigen, aber bestimmten Fragen nach dem Vortrag zeigten, dass die Informationen sehr präzise und gut verständlich übermittelt wurden. Der abschließende Umtrunk gab noch Gelegenheit zum persönlichen Gespräch.

Weitere Informationen gibt es unter <http://www.energieform.bz>

salon heidi

---

H A I R S T Y L I S T

damen & herren uomo & donna

Alte Landstr. - 20/1 - Via Vecchia Tel. 0471 81 11 65

39040 - AUER / ORA



...wünscht ein Frohes Weihnachtsfest und ein glückliches Neues Jahr!  
...augura Buon Natale e un felice Anno Nuovo!

## SÜDTIROLER KREBSHILFE

**Klausurtagung der Südtiroler Krebshilfe****Bezirks- und Vorstandmitglieder treffen sich auf der Haselburg**

NICOLE DOMINIQUE STEINER

**U**NSERE WURZELN – Gut gerüstet in die Zukunft. Unter diesem Motto stand die Klausurtagung der Südtiroler Krebshilfe am Samstag, 7. November, zu der sämtliche Bezirks-Vorstandsmitglieder – insgesamt 50 Personen - aus ganz Südtirol auf die Haselburg in Bozen eingeladen waren.

Ziel der Veranstaltung war zum Einen ein Rückblick auf die Tätigkeit der vergangenen 28 Jahre, um die Geschichte und den Status Quo der Krebshilfe sichtbar zu machen. Vor allem ging es aber um eine Weichenstellung für die Zukunft, um die Arbeit der Krebshilfe den veränderten Rahmenbedingungen anzupassen und noch effizienter zu gestalten. Im Laufe des Vormittags wurden, stellvertretend für die zahlreichen ehrenamtlichen Helfer der Krebshilfe,

zwei verdiente Mitarbeiterinnen, die Präsidentinnen der Sektionen Unterland bzw. Meran, Mariangela Berlanda Poles und Margit Drabek Thies geehrt. Am Nachmittag hatten die Teilnehmer Gelegenheit, in vier Workshops gemeinsam Strategien für die zukünftige Arbeit zu entwickeln. Klar strukturiert, gut geführt; Wie macht ihr das eigentlich? Wenn mich doch einer informiert hätte... und Online - die große Welt des Internets nutzen – so die Themen der Gesprächsrunden.

**Vier Fragen an die Präsidentin der Krebshilfe, Renate Daporta Jöchler**

**Die Krebshilfe hat für ihre erste Klausurtagung die Haselburg als Standort gewählt. Gibt es hierfür einen besonderen Grund?**

Renate Daporta: Wie der Titel unserer Veranstaltung schon sagt, wol-

len wir uns heute auf unsere Wurzeln besinnen und uns gleichzeitig für die Zukunft rüsten. Die Haselburg ist hierfür in meinen Augen ein starkes Symbol. Eine alte Burg, die mit modernen Mitteln restauriert worden ist. Alt und Neu bestehen nebeneinander, ergänzen sich und bauen aufeinander auf.

**Was ist Ihrer Meinung nach der wichtigste Beitrag den die Krebshilfe für die Betroffenen leistet?**

Renate Daporta: Das Wichtigste ist für mich, dass in der Krebshilfe Menschen für andere Menschen da sind. Dass die Krebshilfe Menschen in allen Phasen der Erkrankung, vor – während und nach Behandlung beisteht. Wir bemühen uns, Rahmenbedingungen zu schaffen, damit die Betroffenen trotz ihrer Erkrankung nicht auf Lebensqualität verzichten müssen. Wir bemühen uns, einem jedem - dem Betroffenen aber auch seinen Angehörigen - das Gefühl zu vermitteln, »Du bist nicht allein«.

**Die Südtiroler Krebshilfe besteht seit rund 30 Jahren und hat in dieser Zeit einen enormen Beitrag geleistet. Worauf muss Ihrer Ansicht nach in Zukunft besonders geachtet werden?**

Renate Daporta: Wir müssen die Menschen noch mehr dazu aufrufen, Eigenverantwortung zu übernehmen. Wenn ich die Straße bei rot überquere, riskiere ich überfahren zu werden, das gleiche gilt für unsere Gesundheit. Es geht nicht an, einfach drauf los zu leben und sich darauf zu verlassen, dass einen das System auffängt, wenn es schief geht. Jeder muss bei sich selbst anfangen, um zu verhindern, dass die Krankheit überhaupt erst ausbricht. Und hier ist viel Aufklärungsarbeit zu leisten.

**Auch Ihr Mandat läuft zum 31. Dezember aus. Was haben Sie in den zwei Jahren Ihrer Tätigkeit für sich mitgenommen und stehen Sie für eine Wiederwahl zur Verfügung?**

Ich bin in diesen knapp zwei Jahren mit vielen Menschen in Kontakt gekommen. Und das gefällt mir. Mein Amt ist äußerst arbeitsintensiv, aber bis jetzt gibt es mir immer noch mehr, als es mich belastet. Wenn man mich will, werde ich für eine weitere Kandidatur zur Verfügung stehen. 

**STUDIO ZANI & PARTNER***Wirtschaftsprüfer, Steuer- und Unternehmensberatung*

freut sich die Eröffnung der neuen  
**Filiale in NEUMARKT**, Bahnhofstr. 17  
bekannt zu geben.

**Öffnungszeiten:**

Mittwoch und Freitag von 9 bis 13 Uhr

oder nach Vereinbarung

Tel. 0471 820 742

info@studiozani.com · www.studiozani.com

**Unsere Kompetenzbereiche:**

- Buchhaltungen
- Steuererklärungen
- Gesellschaften
- Revisionen und Buchprüfungen
- Erbschaftsregelungen
- Unternehmensnachfolge
- Restrukturierung von Unternehmen

**Sitz:** Bozen, Lauben 9, Tel. 0471 977 730 · **Filiale:** Eppan, J. G. Plazerstr. 34



ARCHIV/LVH ORTSGRUPPE AUER

Im Bild v.l.n.r.: Bürgermeister Roland Pichler, LVH-Bezirksbüroleiter Karl Forer und Landesrat Michl Laimer

LVH - ORTSGRUPPE AUER

## »Kubaturzuckerl« fürs Sanieren

Energie- und Umweltlandesrat Michl Laimer informiert

TOBIAS EGGER

ÜBER DEN »Kubaturbonus« und die Förderungen zum energetischen Sanieren informierte vor kurzem (18. November) Energie- und Umweltlandesrat Michl Laimer gemeinsam mit weiteren Experten im Vereinshaus in Auer. Der Informationsabend fand auf Einladung der Ortsgruppe Auer des Landesverbands der Handwerker (LVH) mit Obfrau Johanna Falser statt.

Im Mittelpunkt des Informationsabends stand der sogenannte Kubaturbo-

bonus, den die Landesregierung heuer als Belohnung für energetische Gebäudesanierungen eingeführt hat. »Wer sein Wohnhaus saniert und den Energieverbrauch auf mindestens Klimahausstandard C senkt, darf als Belohnung 200 Kubikmeter zusätzliche Kubatur nutzen«, erklärte Landesrat Laimer den Zuhörern.

Voraussetzung für die Kubaturerweiterung sei unter anderem, dass das Wohngebäude vor dem 12. Jänner 2005 (Einführung

des Klimahausstandards) errichtet wurde und sich nicht im Wald, im alpinen Grün oder in der Gewerbezone befinde, so Laimer über die gesetzlichen Richtlinien des Kubaturbonus.

»Wer sanieren will, kann die Kubaturerweiterung im vorgesehenen Umfang nutzen«, betonte der Aurer Bürgermeister Roland Pichler, der auf die weiteren Vorteile des Sanierens wie Heizkostensparnis und Umweltschutz hinwies. Über Finanzierungsmöglichkeiten informierte Os-

kar Mair von der Raiffeisenkasse Branzoll-Auer.

Weiterer Anreiz für das Sanieren sind die Förderungen von Land und Staat. »Das Land gibt einen Beitrag von bis zu 30 Prozent der Sanierungsspesen, und der Staat erlaubt noch bis Ende 2010 das Abschreiben von 55 Prozent der Kosten von der Steuer«, erklärte der Leiter der LVH-Bezirksbüros in Neumarkt und Bozen, Karl Forer, in seinem Vortrag über die finanziellen Vorteile beim Sanieren. 🐾



# Lauberhafte Weihnachtszeit

**SONNTAG, 6. DEZEMBER 2009 VON 9 BIS 18 UHR**

Es erwartet Sie eine große Auswahl an **Weihnachtskompositionen**, Orchideen, Zimmer- und Freilandpflanzen. Sie erhalten Tipps vom **Orchideen-Experten** und die „**Geschützte Werkstätte**“ der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern eröffnet ihre Sammelausstellung.

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**



**CHRISTBÄUME**  
zu Aktionspreisen



**L. PLATTER**

Gärtnerei Eppan, Bozner Straße 2A – Tel. 0471 662 484 – [www.platter.biz](http://www.platter.biz)



## Gemeindegemeinschaft

07.10.2009

### Deutsche Grundschule

Zugunsten der deutschen Grundschuldirektion wird für das Projekt »Faires Streiten« in der Grundschule Auer ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 800,00 genehmigt und ausgezahlt.

### Joy Jugendzentrum

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Stahlbauarbeiten zur Errichtung eines Vordaches beim Tscharfhaus (Jugendzentrum Joy), ausgeführt von der Firma Häusl Christian zum Gesamtbetrag von Euro 15.482,94 wurde genehmigt.

### Tscharfhaus

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Außengestaltungsarbeiten und der Stahlbetonarbeiten für das Vordach beim »Tscharfhaus«, ausgeführt von der Firma Gamper Bruno & Co. KG zum Gesamtbetrag von Euro 5.686,30 wurde genehmigt.

### Kreisverkehr Traminerstraße

Der Baufortschritt betreffend die Errichtung des Kreisverkehrs bei der

Kreuzung Traminerstraße/St.-Peter-Weg in Höhe von Euro 121.338,65 ausgestellt vom Bauleiter Dr. Ing. Günther Rauch wurde genehmigt.

14.10.2009

### Errichtung von Mülldeponien

Der von der Gemeinde Auer für das Jahr 2009 für die Errichtung von Mülldeponien, laut Artikel 35 des Landesgesetzes Nr. 4/2006, geschuldete Betrag in Höhe von Euro 19.360,79 an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol wurde ausgezahlt.

21.10.2009

### Trinkwasserleitung Bahnhofstraße

Die im Sinne des Landesgesetzes Nr. 4 vom 10. Juni 2008 in geltender Fassung, mit Dekret Nr. 437/7.3 vom 25.09.2009 gewährte Finanzierung aus dem Rotationsfond in Höhe von Euro 670.000,00 wurde angenommen und für die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Gießen – Bahnhof – 2. Baulos zweckgebunden.

### Konzession für die Benützung einer Fläche

Der Firma Porphyrr Paoli KG aus Auer wurde die Genehmigung zur Benützung einer Fläche von ca. 1100 m<sup>2</sup> als Lagerplatz für Porphyrrmaterial für den Zeitraum vom 08.11.2009 bis zum 31.10.2010, zum Betrag von jährlich Euro 6.600,00 erteilt.

### Zufahrt Zone Nord

Der Firma Elektro Ebner aus Auer wurde der Auftrag betreffend den

Anschluss und die Montage der öffentlichen Beleuchtungskörper bei der Nordeinfahrt Auer zum Gesamtbetrag von Euro 5.629,88 erteilt.

### Erweiterungszone »Hufanger«

Herrn Geom. Rudi Kofler wurde der Auftrag für die Projektsteuerung in Ausführungsphase des Bauvorhabens zur Errichtung der Infrastrukturen in der Erweiterungszone C1 »Hufanger«, zum Gesamtbetrag von Euro 3.744,00 erteilt.

### Ammonikanlage Kunsteisanlage

Die vom Bauleiter Geom. Rudolf Kofler ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Grabungsarbeiten für den Einbau eines neuen Wassertanks für die Ammonikanlage des Kunsteislaufplatzes in der Sport- und Erholungszone, ausgeführt von der Firma Misconel GmbH, in Höhe von Euro 17.626,34 wurde genehmigt.

### Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen

Die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Hydraulikerarbeiten betreffend die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos, ausgestellt am 08.10.2009 vom Bauleiter p.i. Heinrich Kousminsky, zum Gesamtbetrag von Euro 19.910,99 wurde genehmigt.

### Reinigungsdienst

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im Rathaus vom 02.11.2009 ►►

- für 1 Monat zum Gesamtbetrag von Euro 2.700,00/Monat erteilt.

### **Bibliothek, Kindertagesstätte, El-Ki-Zentrum**

Die Mehrausgabe in Höhe von Euro 2.864,65 für die Ausarbeitung (Umplanung) des Brandschutzprojektes sowie des Ausführungsprojektes der thermosanitären Anlagen zur Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, einer Kindertagesstätte und des El-Ki-Zentrums wurde genehmigt.

### **Trinkwasserleitung Bahnhofstraße**

Herrn Geom. Rudi Kofler wurde der Auftrag für die Projektsteuerung in Ausführungsphase des Bauvorhabens zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Gießen – Bahnhof – 2. Baulos, zum Gesamtbetrag von Euro 5.616,00 erteilt.

### **Bahnhofstraße**

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Dip. Ing. Christian Sölva betreffend die Begrünung des Parkplatzes beim Bahnhof von Auer wurde mit einer Gesamtsumme von Euro 15.429,37 (inbegriffen die Sicherheitskosten in Höhe von Euro 400,00) genehmigt.

### **Zone Schwarzenbach**

Der Firma Bertro KG aus Auer wurde der Auftrag für die Anpassung an die Normen der Elektroanlage eines

Nebengebäudes in der Zone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 4.458,43 erteilt.

### **Straßendienst**

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde Auer und der Aut. Prov. Bozen für den Schneeräumungsdienst auf dem Teilstück SS12 (von Km 085 bis Km 655) und LP127 (von Km 0 bis Km 130) wurde genehmigt.

28.10.2009

### **Abwasserreinigungs- und Kanaldienst**

Die Rechnungen der ECO-Center AG über Euro 31.565,29 und über Euro 2.572,50 betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 3. Trimester 2009 wurden genehmigt und ausgezahlt.

### **Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes**

Das von P.I. Helmuth Stuppner vorgelegte 1. Zusatz- und Varianteprojekt bezogen auf die Elektroarbeiten zur Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos, mit einer Mehrausgabe von Euro 1.336,60 wurde genehmigt.

### **Schülerlotsen**

Die »Vereinigung von Freiwilligen für die Sicherheit der Schüler von Auer« wurde mit der Koordinierung und Organisation der Schülerlotsen betraut.

### **Recyclinghof**

Herr Walter Oberrauch wurde als Mitarbeiter für die Führung des Recyclinghofes mit Ablauf 19.11.2009 bis 18.11.2010 ernannt.

### **Ökonomatsdienst**

Die von den Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.07.2009 bis zum 30.09.2009 bestrittenen Ausgaben zum Betrag von Euro 1.993,00 wurden liquidiert.

### **Trinkwasserleitung Bahnhofstraße**

Herrn Dr. Ing. Günther Rauch (Studio Planpunkt GmbH) aus Neumarkt wurde der Auftrag zur Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Gießen – Bahnhof – 2. Baulos, zum Gesamtbetrag von Euro 33.048,00 erteilt.

Herrn Dr. Ing. Helmuth Ambach aus Kaltern wurde der Auftrag für die technisch-administrative Abnahmeprüfung während der Bauausführung für die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Gießen – Bahnhof – 2. Baulos, zum Gesamtbetrag von Euro 2.710,22 erteilt.

### **Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes**

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Verle- ►

## **Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali**

### **Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)**

#### **Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### **Alle anderen Ämter / Altri uffici**

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (ausser Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

### **Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich**

#### **Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



**Gemeinde Auer**  
**Comune di Ora**

## Gemeinderatsitzung

am Mittwoch, den 16. Dezember, um 18:00 Uhr im Rathaus

Seduta del

## Consiglio Comunale

mercoledì, 16 dicembre, ore 18:00 presso il municipio

# ANHOFF PAUL

**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898**  
**oder 339 607 2083**



► gung der neuen Beregnungshauptleitung des Meliorierungskonsortiums »Aurer Bach« beim zu errichtenden Gebäude der zwei Bibliotheken, der Kindertagesstätte und des »Elki-Zentrums«, zum Gesamtbetrag 13.518,63 erteilt.

### Bahnhof

Herrn Dipl. Ing. Christian Sölva aus Girlan/Eppan wurde der Auftrag zur Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Begrünung des Parkplatzes beim Bahnhof von Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 1.560,00 erteilt.

### Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes

Die Firma Zenleser Günther aus Bozen wurde mit der Montage einer Sicherheitsschließanlage für alle Räume beim Eislaufplatz zum Gesamtbetrag von Euro 3.047,94 beauftragt.

### Umbau und Erweiterung der Grundschule

Die im Sinne des Landesgesetzes Nr. 4 vom 10. Juni 2008 in geltender Fassung, Dekret Nr. 437/7.3 vom 25.09.2009 gewährte Finanzie-

rung aus dem Rotationsfonds in Höhe von Euro 800.000,00 wurde angenommen und für die Erweiterung des Grundschulgebäudes zweckgebunden.

## Baukommission



### Genehmigte Projekte Oktober 2009

#### Petrolcapa GmbH

Variante für die Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet von Landesinteresse, Gewerbezone Auer Nord - Errichtung einer ENEL-Kabine, Nationalstraße.

#### Zorzi Rita, Boncilli Giuseppe, Gallmetzer Martina, Reif Othmar, Moletta Sante, Felisatti Paolo, Sonn Silvana, Maier Othmar, Girardi Christian, Pidutti Antonello

Errichtung einer Überdachung für Fahr- und Motorräder, Heide 6 und 7.

#### Cestari Antonio

Erweiterung des bestehenden Gebäudes, Nationalstraße 6.

#### Huf Bernhard, Huf Winfried

Variante für die Errichtung einer Wohnanlage mit 9 Wohneinheiten und einer Tiefgarage, Deflorianweg.

#### Robert Prossliner Stiftung

Errichtung einer Hauskapelle, Truidn 11.

#### Santa Konrad, Romagna Margareth

Erweiterung des bestehenden Wohnhauses durch die Errichtung einer Überdachung, Nationalstraße 20.

#### Petrolcapa GmbH

Errichtung des Firmensitzes mit Lager- und Nebenräumen - Verlegung eines unterirdischen Tanks für GPL-Gas für die Heizung, Nationalstraße 73/A.

## ARTIKEL ARTICOLI



**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
E-Mail: peter.simonini@alice.it  
Tel.: 0471 811 225  
Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale:** 10.01.2010

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



L'inaugurazione dei nuovi locali risanati ed ampliati presso lo stadio del ghiaccio Schwarzenbach avrà luogo venerdì 11.12.09 alle ore 17:00

## Giunta comunale

07.10.2009

### Scuola elementare tedesca

A favore della Direzione didattica in lingua tedesca, per il progetto «Faires Streiten» nella scuola elementare tedesca di Ora è stato pagato un contributo straordinario in misura di Euro 800,00.

### Centro giovani - Joy

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori rilasciato dal direttore dei lavori l'arch. Rudolf Perktold, per l'esecuzione delle opere di carpenteria metallica per la realizzazione di una tettoia presso l'edificio «Tscharfhaus» (centro giovani Joy), eseguiti dalla ditta Häusl Christian, per l'importo di complessivi Euro 15.482,94 è stato approvato.

### Tscharfhaus

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori rilasciato dal direttore dei lavori l'arch. Rudolf Perktold per la sistemazione esterna e lavori in cemento armato per la tettoia presso l'edificio «Tscharfhaus», eseguiti dalla ditta Gamper Bruno & C.

Sas, per l'importo di complessivi Euro 5.686,30 è stato approvato.

### Rotatoria via Termeno

Lo stato d'avanzamento nell'ammontare di Euro 121.338,65 emesso dal dott. ing. Günther Rauch inerente la realizzazione della rotatoria all'incrocio via Termeno/via S. Pietro è stato approvato.

14.10.2009

### Realizzazione discariche

L'importo di Euro 19.360,79 dovuto per l'anno 2009 per la realizzazione di discariche per rifiuti, ai sensi dell'articolo 35 della legge provinciale n. 4/2006 alla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, è stato liquidato.

21.10.2009

### Acquedotto via stazione

È stato accettato e destinato alla costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione F.S. - 2° lotto, il finanziamento dal fondo di rotazione in misura di Euro 670.000,00 concesso con decreto n. 437/7.3 del 25.09.2009.

### Concessione utilizzo di un'area

Alla ditta Porphyry Paoli Sas di Ora è stato concesso il permesso per l'utilizzo di un'area di ca. 1100 m<sup>2</sup>, quale deposito per materiale in porfido,

per il periodo dal 08.11.2009 fino al 31.10.2010 per l'importo annuo di complessivi Euro 6.600,00.

### Accesso Nord

Alla ditta Elektro Ebner di Ora, è stato affidato l'incarico riguardante il montaggio e collegamento dell'illuminazione pubblica per l'accesso nord del paese per l'importo di complessivi Euro 5.629,88.

### Zona di espansione «Hufanger»

Al geom. Rudolf Kofler, è stato affidato l'incarico per la responsabilità di progetto in fase di esecuzione dell'opera per la realizzazione delle infrastrutture nella zona di espansione C1 «Hufanger», per l'importo complessivo di Euro 3.744,00.

### Impianto di ammoniaca pista di pattinaggio

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori rilasciato dal direttore dei lavori geom. Rudolf Kofler per l'esecuzione dei lavori di scavo per la posa di una nuova cisterna da installare presso l'impianto di ammoniaca della pista di pattinaggio, eseguiti dall'impresa Misconel Srl, per l'importo di complessivi Euro 17.626,34 è stato approvato.

### Risanamento e ampliamento spogliatoi del campo di pattinaggio

Il certificato di regolare esecuzione delle opere da idraulico riguardante il risanamento e l'ampliamento de- ►

► gli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto, rilasciato il 08.10.2009 dal direttore dei lavori p.i. Heinrich Kousminsky per l'importo di Euro 19.910,99, è stato approvato.

#### **Servizio di pulizia**

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nel municipio di Ora a partire dal 02.11.2009 per 1 mese per l'importo di complessivi Euro 2.700,00/mese.

#### **Biblioteche, Microstruttura per l'infanzia e Centro El-Ki**

La maggiore spesa di Euro 2.864,65 per l'elaborazione (riprogettazione) del progetto antincendio nonché del progetto esecutivo per gli impianti termosanitari per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, una microstruttura per l'infanzia ed il centro «El-Ki» è stata approvata.

#### **Acquedotto via Stazione**

Al geom. Rudi Kofler, è stato affidato

l'incarico per la responsabilità di progetto in fase di esecuzione dell'opera per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione F.S. - 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 5.616,00.

#### **Stazione ferroviaria**

Il progetto esecutivo, elaborato dall'ing. Christian Sölva riguardante il rinverdimento del parcheggio presso la Stazione Ferroviaria di Ora, per un importo complessivo di Euro 15.429,37 (comprensivo dei costi di sicurezza in misura di Euro 400,00), è stato approvato.

#### **Zona Schwarzenbach**

Alla ditta Bertro Sas di Ora, è stato affidato l'incarico per l'adeguamento dell'impianto elettrico di un appartamento adiacente alla zona Schwarzenbach, per l'importo complessivo di Euro 4.458,43.

#### **Servizio strade**

La convenzione tra il Comune di Ora e la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il servizio di sgombero neve nel tratto SS12 (dal Km 085 al Km 655) e SP127 (dal Km 0 al Km 130), è stata approvata.

28.10.2009

#### **Servizio fognature**

Le fatture dell' ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 31.565,29 e di Euro 2.572,50, riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 3° trimestre per l'anno 2009, sono state liquidate.

#### **Risanamento e ampliamento spogliatoi del campo di pattinaggio**

La prima perizia suppletiva e di va-

riante, presentata dal p.i. Helmuth Stuppner riferita alle opere da elettricista per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto, con una maggiore spesa di complessivi Euro 1.336,60, è stata approvata.

#### **Nonni vigili**

L'associazione di volontari per la sicurezza degli alunni di Ora è stata incaricata del coordinamento e dell'organizzazione dei «nonni vigili».

#### **Centro riciclaggio**

Il sig. Walter Oberrauch è stato nominato collaboratore nella gestione del centro di riciclaggio, per il periodo 19.11.2009 fino al 18.11.2010.

#### **Economo comunale**

Le spese sostenute dall'economo comunale nel periodo corrente dal 01.07.2009 fino al 30.09.2009, nella misura di Euro 1.993,80, sono state liquidate.

#### **Acquedotto via stazione**

All'ing. Günther Rauch (Studio Planpunkt Srl) di Egna, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione della direzione dei lavori e redazione della documentazione per il conto finale riguardante la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione F.S. - 2° lotto, per l'importo di complessivi Euro 33.048,00.

All'ing. Helmuth Ambach di Caldaro, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del collaudo tecnico amministrativo in corso d'opera per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione F.S. - 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 2.710,22. ►

**Estica Bios · piazza principale  
39040 Ora · Tel. 0471 811 443**



Un Tocco Più Leggero  
nella **Depilazione**

LHE ottiene effettivamente una riduzione pilifera permanente. Rimuovendo con delicatezza il pelo in profondità e danneggiando il bulbo (radice), la LHE ostacola la crescita del pelo in modo significativo. Il trattamento LHE è sicuro, efficace e non presenta assolutamente effetti collaterali dannosi.

**Vieni a provarlo!**  
**Sconto del 10% sul primo trattamento!**



**Raiffeisen Meine Bank**  
www.raiffeisen.it **La mia banca**

► **Biblioteche, Microstruttura per l'infanzia e El-Ki**

Alla ditta Roner Srl, è stato affidato l'incarico per la posa di una nuova condotta principale d'irrigazione del Consorzio di Miglioramento «Rio Nero di Ora» presso il nuovo edificio delle due biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo complessivo di Euro 13.518,63.

**Stazione ferroviaria**

All'ing. Christian Sölva di Cornaiano/Appiano, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione della direzione dei lavori e redazione della documentazione per il conto finale riguardante il rinverdimento del parcheggio presso la Stazione Ferroviaria di Ora, per l'importo di complessivi Euro 1.560,00.

**Risanamento e ampliamento spogliatoi del campo di pattinaggio**

Alla ditta Zenleser Günther di Bolzano è stato affidato l'incarico per il montaggio di un sistema di serrature di sicurezza per tutti i locali presso il campo di pattinaggio, per l'importo di Euro 3.047,94.

**Ristrutturazione ed ampliamento scuola elementare**

È stato accettato e destinato alla ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare, il finanziamento dal fondo di rotazione in misura di Euro 800.000,00 concesso con decreto n. 437/7.3 del 25.09.2009, ai sensi della Legge Provinciale n. 4 del 10 giugno 2008 nel testo vigente.

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

**Commissione edilizia**



**Progetti approvati ottobre 2009**

**Petrolcapa s.r.l.**

Variante per la realizzazione delle infrastrutture nella zona insediamenti produttivi di interesse provinciale zona produttiva Ora nord - realizzazione cabina ENEL, via Nazionale.

**Zorzi Rita, Boncilli Giuseppe, Gallmetzer Martina, Reif Othmar, Moletta Sante, Felisatti Paolo, Sonn Silvana, Maier Othmar, Girardi Christian, Pidutti Antonello**

Costruzione di una tettoia per ricovero di cicli e motocicli, Heide 6, 7.

**Cestari Antonio**

Ampliamento dell'edificio esistente via Nazionale 6

**Huf Bernhard, Huf Winfried**

Variante per la realizzazione di un condominio con 9 alloggi e un garage interrato, via Deflorian

**Robert Prossliner Stiftung**

Realizzazione di una cappella, Truidn 11.

**Santa Konrad, Romagna Margareth**

Ampliamento dell'edificio esistente tramite realizzazione di una tettoia, via Nazionale 20.

**Petrolcapa s.r.l.**

Realizzazione della sede aziendale con magazzino e accessori - installazione serbatoio interrato GPL per riscaldamento, via Nazionale 73/A.

**Schöne 2-Zimmer-Mansardenwohnung (70 m<sup>2</sup>) mit 2 Terrassen in Auer zu verkaufen. Tel. 335 638 0650**

**STUDIO ZANI & PARTNER**

*Commercialista · Revisore contabile*

Siamo lieti di comunicare  
l'apertura di una nuova  
**filiale a EGNA, Via Stazione 17.**

**Orario di apertura:**

mercoledì e venerdì dalle ore 9 alle ore 13  
o su appuntamento  
Tel. 0471 820 742

info@studiozani.com · www.studiozani.com

**Le nostre competenze:**

- Tenuta contabilità
- Dichiarazione dei redditi
- Consulenza societaria
- Revisione contabile
- Consulenza ereditaria
- Passaggio generazionale aziendale
- Ristrutturazioni aziendali

**Sede:** Bolzano, Via Portici 9 Tel. 0471 977 730

**Filiale:** Appiano, Via J. G. Plazer 34



**Schuster Konrad erwartet den höchsten Gast, den ihr euch nur denken könnt. Er erwartet Gott selber!**

WEIHNACHTSGESCHICHTE

## Schuster Konrad

Was ihr dem geringsten Menschen tut, das habt ihr mir getan. Wir hören von einem Schuster, der das vergessen hatte.

MARIA LORENTZ

**A**N DIESEM Morgen war Konrad, der Schuster, schon sehr früh aufgestanden, hatte seine Werkstatt aufgeräumt, den Ofen angezündet und den Tisch gedeckt. Heute

wollte er nicht arbeiten. Heute erwartete er einen Gast. Den höchsten Gast, den ihr euch nur denken könnt. Er erwartete Gott selber! Denn in der vorigen Nacht hatte Gott ihn im Traum wissen lassen: Morgen werde ich zu dir kommen. Nun saß Konrad also in der warmen Stube am Tisch und wartete, und sein Herz war voller Freude. Da hörte er draußen Schritte, und schon klopfte es an der Tür: »Da ist er«, dachte Konrad, sprang auf und riss die Tür auf.

Aber es war nur der Briefträger, der vor Kälte ganz rot und blau gefrorene Finger hatte und sehnsüchtig nach dem heißen Tee auf dem Ofen schielte. Konrad ließ ihn herein, bewirtete ihn mit einer Tasse Tee und ließ ihn sich aufwärmen. »Danke«, sagte der Briefträger, »das hat gutgetan.« Und er stapfte wieder in die Kälte hinaus.

Sobald er das Haus verlassen hatte, räumte Konrad schnell die

Tassen ab und stellte saubere auf den Tisch. Dann setzte er sich ans Fenster, um seinem Gast entgegenzusehen. Er würde sicher bald kommen. – Es wurde Mittag, aber von Gott war nichts zu sehen.

Plötzlich erblickte er einen kleinen Jungen, und als er genauer hinsah, bemerkte er, dass dem Kleinen die Tränen über die Wangen liefen. Konrad rief ihn zu sich und erfuhr, dass er seine Mutter im Gedränge der Stadt verloren hatte und nun nicht mehr nach Hause finden konnte. Konrad legte einen Zettel auf den Tisch, auf den er schrieb: »Bitte, warte auf mich. Ich bin gleich zurück!« Er ließ seine Tür unverschlossen, nahm den Jungen an die Hand und brachte ihn nach Hause.

Aber der Weg war weiter gewesen, als er gedacht hatte, und so kam er erst heim, als es schon dunkelte. Er erschrak fast, als er sah, dass jemand in seinem Zimmer am Fenster stand. Aber dann tat sein Herz einen Sprung vor Freude. Nun war Gott ►►



Hätten wir das jemals gedacht? Kinder. Haus. Garten. Wie sich das Leben ändert. Jeden Tag. Gut, wenn man da jemanden hat, auf den Verlass ist.

Mit dabei



Für jeden Bedarf.  
Vermögensaufbau, Vorsorge, Finanzierungen,  
Ersparen und Wohnen, Risiken absichern.

www.sparkasse.it  
1 848 002 002 isf

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Der Sonntag - Tag unserer Lebenshoffnung

Sonntag ist mehr als ...

DURCH DAS JAHR - DURCH DAS LEBEN

**C**HRISTEN bezeichnen den Sonntag als »Tag des Herrn.« Gerade deshalb dürfen sie sich erinnern lassen, was Jesus selbst dazu gesagt hat: »Der Sabbat ist für den Menschen da, nicht der Mensch für den Sabbat.« Der Sonntag ist ein »menschenfreundlicher« Tag. Es geht um den einzelnen in und außerhalb der Familie, dass er sich freuen kann und froh sein darf. Im Holländischen Katechismus heißt es: »Nicht arbeiten zu brauchen, ist ein göttliches Gefühl. So ist der Sonntag gedacht: als Tag der Festlichkeit, des Etwas-Mehr-Mensch-Seins... Er ist der Tag

des Aufatmens in der Atmosphäre Gottes.« Dieses Bild drückt aus: der Sonntag ist nicht da für das Auto, für Geschäfte, für langweilige Parties - auch nicht für das »in die Kirche gehen müssen«. Wer den Sonntag richtig feiert, wir Gott ungezwungen danken und in diesem Sinne Eucharistie feiern wollen.

Denn Sonntag ist mehr als...

- ... vom Stress zur Ruhe
- ... vom Schnellimbiss zum Familientisch
- ... vom Muss zur Muße
- ... vom Ich zum Wir
- ... vom Alltag zum Festtag
- ... vom Vergessen zum Erinnern
- ... vom Fern-sein zum Nahe-sein
- ... vom Fremd-sein zum Vertraut-sein

► doch zu ihm gekommen. Im nächsten Augenblick erkannte er die Frau, die oben bei ihm im Haus wohnte. Sie sah müde und traurig aus. Und er erfuhr, dass sie drei Nächte lang nicht mehr geschlafen hatte, weil ihr kleiner Sohn Petja so krank war, dass sie sich keinen Rat mehr wusste. Er lag so still da, und das Fieber stieg, und er erkannte die Mutter nicht mehr. Die Frau tat Konrad leid. Sie war ganz allein mit dem Jungen, seit ihr Mann verunglückt war. Und so ging er mit. Gemeinsam wickelten sie Petja in feuchte Tücher. Konrad saß am Bett des kranken Kindes, während die Frau ein wenig ruhte.

Als er endlich wieder in seine Stube zurückkehrte, war es weit nach Mitternacht. Müde und über alle Maßen enttäuscht, legte sich Konrad schlafen. Der Tag war vorüber. Gott war nicht gekommen.

Plötzlich hörte er eine Stimme. Es war Gottes Stimme. »Danke«, sagte die Stimme, »danke, dass ich mich bei dir aufwärmen durfte – danke, dass du mir den Weg nach Hause zeigtest – danke für deinen Trost und deine Hilfe – ich danke dir, Konrad, dass ich heute dein Gast sein durfte.« 



*Wann haben wir  
das letzte Mal  
bei Kerzenlicht  
gesungen, gegessen, gebetet?  
Kerzen erhellen, erwärmen  
und machen es  
richtig heimelig.*

### Roratessen

werden wieder an folgenden Tagen gefeiert: Dienstag, Mittwoch und Donnerstag in der Marienkirche um 19:30 Uhr. Zur Mitgestaltung werden wieder verschiedene Gruppen und Vereine eingeladen



**Kirchenchor Auer**

Einladung zum

## Adventsingen 2009

**8. DEZEMBER - 18:00 UHR  
in der Marienkirche Auer**

**Mitwirkende:**

**Kirchenchor Auer  
und Bläsergruppe Auer  
Unter der Leitung von  
Elmar Grasser**

**Estica Bios · Hauptplatz  
39040 Auer · Tel. 0471 811 443**

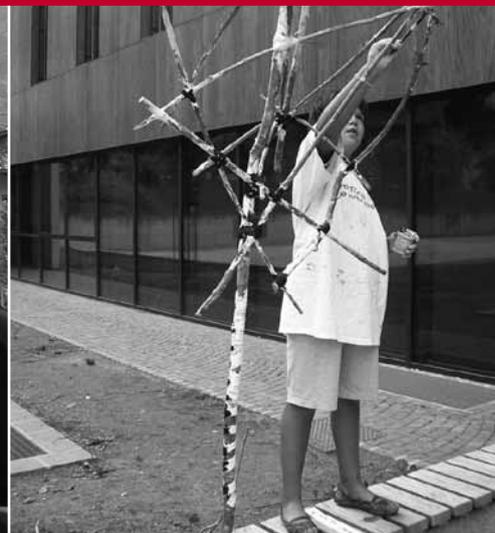


**Ein Lichtblick in der  
Haarentfernung**

Die LHE Technologie ermöglicht eine wirkliche dauerhafte Epilation: durch die Entfernung des Haares an seiner Wurzel und durch die Beschädigung der Haarzwiebel und der Wurzel verhindert LHE Technologie das Wachstum des Haares. Dabei handelt es sich um eine sichere und effektive Behandlungsmethode ohne unerwünschte Nebenwirkungen.

**Komm und versuche es. 10% Preisnachlass für die erste Behandlung!**

## SCHULE UND KULTUR SCUOLA E CULTURA



ARCHIV GRUNDSCHULE AUER

Dünnere Zweige werden mit Spagat an der Stelle befestigt. Zum Schluss wird das Astwerk mit schwarzer Tusche bemalen.

GRUNDSCHULE AUER

### »Jeder Samstag sollte so sein!«

#### Astwerke bauen - Ein Projekt der vierten Klassen

DIE LEHRPERSONEN DER VIERTEN KLASSEN

**K**REATIVITÄT ist ein Potenzial das in jedem Menschen steckt. Sie ist in unserem Innersten angelegt und kommt in Gestaltungsprozessen zum Ausdruck.

Einen besonderen Projekttag im Rahmen des Kunstunterrichtes gab es am Samstag, 10. Oktober 2009, in den vierten Klassen der Grundschule. Nicht nur die SchülerInnen,

sondern auch deren Väter beteiligten sich am Gestalten von »Astwerken«. Jedes Kind durfte aus langen Ästen, Haselnusszweigen, Weidenruten, Spagat, Gipsbinden und Tusche nach seinen Ideen eine Stele anfertigen und den eigenen Vater bzw. Großvater als Helfer einspannen. Eine Stele ist eine freistehende Säule, die seit jeher auf Bedeutsames wie Orte des Gedenkens, Wege oder Gesetze hinweist.

Das Gestalten mit den Naturmaterialien beanspruchte handwerkliches Geschick und Sensibilität im Umgang mit den Werkstoffen. Das Material forderte durch seine Unbestimmtheit in der Handhabung kre-

ative Lösungen heraus. Alle waren mit großer Begeisterung und Konzentration bei der Arbeit. Schön war zu beobachten wie die Väter mit ihren Kindern in Dialog traten, wie sie sich aufeinander einließen, gemeinsam die Stele wachsen ließen und dadurch Gedanken und Ideen sichtbar wurden. Einzigartige Werke sind entstanden, die so individuell sind wie ihre Gestalter. Den Abschluss bildeten eine Vernissage im Foyer der Aula Magna und ein gemeinsames Buffet. Dazu waren auch alle Mütter eingeladen. Wie erfolgreich dieser Projekttag war, drückte eine begeisterte Schülerin mit folgenden Worten aus:»Jeder Samstag sollte so sein!« 🎨



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

[info@interbau.it](mailto:info@interbau.it)

**Durchgehend frisch zubereitete Salate und Snacks**

**Ab November gibt es wieder Willy's Hauspunch und andere Hot Drinks für die kalten Tage. Bei der heurigen Weihnachtsaktion »Christmas Boom« sind wir auch wieder dabei!**

**CAFE Central**  
SNACKBAR  
Auer - Ora

*Always a good feeling*



Den besinnlichen Teil des heurigen Erntedankfestes gestaltete der Pater Anthony Kibira aus Uganda. Anschließend wurden Eigenprodukte serviert.

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

## Erntedankfeier an der Oberschule für Landwirtschaft

Laugenbrötchen, Pizzabrötchen, Frischkäse, Hauswürste...

FRANZ TUTZER

**A**M 6. NOVEMBER war es auch heuer wieder soweit: Schüler- und LehrerInnen der 2. Klassen veranstalteten für sich und die Schülereltern das alljährliche Erntedankfest.

Arbeitsgruppen bunt gemischt aus den sechs Klassen dieses Jahrgangs bereiteten in den Tagen zuvor das Fest vor. Die Gruppe »Brot« backte erstmals in dem neu errichteten Holzbackofen und bot am Ende Laugenbrot, Pizzabrötchen, Kürbiskernbrot, Vinschgerlen und einen vortrefflichen Hefezopf an. Die Milch vom Übungshof wurde zur Herstellung von Butter, verschiedenen Topfenaufstrichen und Frischkäse verwendet. Andere Schüler bereiteten unter fachkundiger Anleitung Hauswürste zu und kochten dazu einen richtigen »Unterlandler Plent«. Die Kräuter aus dem Schulgarten wurden zu Salben, Ölen und Kräutersalzen verarbeitet und den Besuchern angeboten. Am Stand der »Tirtlan, Apfelkiachln und Ald-einer Kirchtig Kropfn« war der Andrang sehr groß. Zu den »Köschn« gab es frisch gepressten Apfelsaft, Apfelglühmix oder eine Kostprobe der Weine aus der Kellerei der Oberschule.

Bevor es aber an den Verzehr

ging, feierte man den besinnlichen Teil. Dieser begann mit einem Wortgottesdienst, gestaltet von Pater Anthony Kibira, Comboni-Missionar aus Uganda und derzeit Kooperator in Brixen. Er hob in seiner Ansprache hervor, dass trotz reicher Ernten in vielen Gegenden der Welt Mangel und Hunger herrschen und dass der Grund dafür vor allem die ungerechte Verteilung ist. Ebenso betonte er, dass alle Menschen aufgerufen sind, mit den vorhandenen Lebensmitteln und Ressourcen sparsam umzugehen. Nach der abschließenden Ansprache des Direktors Dr. Franz Tutzer wurden alle zu den vorbereiteten Köstlichkeiten eingeladen.

Musikalisch umrahmt wurde das Fest von der schuleigenen Musikkapelle unter der Leitung von Lorenz Mahlkecht sowie vom spontan gebildeten »Mädchendreigesang«. Für die Schüler war dieser Tag eine gelungene Möglichkeit, das im Unterricht Erlernte praktisch umzusetzen. Im Rahmen des Festes wurden freiwillige Spenden in der Höhe von 1.346,00 Euro gesammelt, die dieses Jahr über die Vermittlung von P. Anthony Kibira für eine Krankenstation in Uganda zur Verfügung gestellt werden. 

### IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Graphisches Konzept: Progetto grafico  
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



Eichhörnchen im Naturpark Trudnerhorn



Die MK-Auer marschiert am Silvestertag geschlossen durch das Dorf

## AUSSTELLUNG

**Magische Momente der Tierwelt**

Fotos von Roman Guadagnini im Altenheim

ARMIN PICHLER

**U**NTER DEM Gesichtspunkt »Die Tiere des Naturparks Trudner Horn als Hauptdarsteller« präsentiert sich die Fotoausstellung des Naturfotografen Roman Guadagnini. Beindruckende Aufnahmen zeigen verschiedene Tiere in besonderen Momenten, welche der Fotograf gekonnt festgehalten hat.

Von Anfang November bis Ende Dezember ist die Ausstellung im Altenheim Auer für jeden Interessierten frei zugänglich.

Roman Guadagnini ver-

sucht mit seiner Fotoausstellung im Betrachter neue Emotionen zu wecken und seine persönliche Liebe zur Natur zu vermitteln.

Die Naturpassion wurde dem Fotografen in die Wiege gelegt. Von Kind an durfte er mit seinem Vater, einem überzeugten Jäger, die verschiedenen Jagden miterleben. In den 80er Jahren begann er sich intensiver mit der Natur, besonders mit Wildtieren, zu beschäftigen. Roman Guadagnini baute allmählich ein beträchtliches Archiv an Aufnahmen auf. 🐿️

## MUSIKKAPELLE AUER

**Die Musikkapelle beschließt das Jahr**

Silvesterfeier letzter Auftritt im heurigen Jahr

CHRISTIANE RAICH

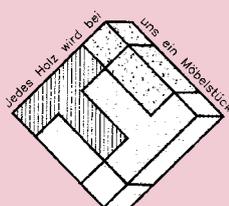
**E**IN WEITERES erfolgreiches und abwechslungsreiches Jahr liegt hinter uns, so möchte die Musikkapelle auf diesem Wege bereits jetzt allen Auerern und Auerinnen ein besinnliches und erholsames Weihnachtsfest wünschen.

Dazu begeben sich die Mitglieder der Musikkapelle wie jedes Jahr auch in diesem Dezember von Haus zu Haus, um den Dorfbewohnern ihre Glückwünsche für ein gesegnetes Neues Jahr zu überbringen. Gleichzeitig freut sich die Kapelle über jede Spende, die in ihrer Eigenschaft als

Haupteinnahmequelle stets den Fortbestand des Vereins fördernd unterstützt.

Der Weihnachtstag wird auch heuer von der Musikkapelle musikalisch umrahmt. So werden die Turmbläser der Musikkapelle nach den Christmetten auf dem Kirchplatz andächtige Adventsmelodien spielen.

Am 31. Dezember dann marschiert die Kapelle geschlossen durchs Dorf, um gemeinsam den Silvestertag zu feiern und auch auf musikalischem Wege allen Mitbürgern einen guten Rutsch ins Jahr 2010 zu wünschen. 🐿️

**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan &amp; Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 - [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**



**Tolle Weihnachtsgeschichten in stimmungsvoller Atmosphäre gibt es ab 30. November in der öffentlichen Bibliothek in Auer**

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER UND SCHULE

### Märchenerzählerin zu Besuch in der Bibliothek

Spannende Erzählungen von Waltraud Scherlin

DAGMAR WIESER

**A**M 24. September kam die Märchenerzählerin in die Bibliothek. Gespannt darauf, was kommen könnte, wurden die Kinder der 2. und 3. Klassen mit Trommelschlägen in die Räume begleitet. Pas-

send zu unserem Schulprojekt Streitschlichtung ging es im Märchen um Ausgrenzung, Zusammenhalt, um wahre Werte im Leben.

Der Raum war märchenhaft gestaltet und die Kinder konnten in Wort, Bild und Klang der Geschichte folgen. Um das Gehörte zu verinnerlichen, durften die Kinder die Geschichte selbst nachspielen. Sie verkleideten sich und schlüpfen in verschiedene Rollen. Das war natürlich besonders aufregend!

Nach dieser gelungenen Stunde kehrten alle wieder in die Realität zurück und bedankten sich für den Ausflug in die Märchenwelt. 📖



### Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag (Neu)	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

### Mit Büchern aufs Christkind warten

Adventgeschichten-Vorlesen für Kinder

SONJA ABERHAM

**D**EZEMBER ist immer auch der Monat der Vorfriede – auf den ersten Schnee, die Ferien und natürlich auf Weihnachten. Im Advent wird diese Tradition des Wartens und des Sich-Freuens auf künftige Ereignisse gepflegt, auch durch sichtbare Zeichen wie den Adventskranz oder – gerade für Kinder – den Adventkalender. Mit einer kleinen Überraschung jeden Tag fällt es leichter, geduldig auf Weihnachten zu warten und sich auch schon auf diese Zeit einzustimmen.

Die Öffentliche Bibliothek Auer möchte auch dieses Jahr zur Vorweihnachtsstimmung beitragen. Deshalb wird wieder ein Vorlese-Adventskalender organisiert. Jeden Tag

wird gemeinsam ein neues Fenster geöffnet, hinter dem sich eine Advent-, Weihnachts- oder Wintergeschichte versteckt, die den Kindern gleich anschließend in stimmungsvoller Atmosphäre vorgelesen wird. Wir treffen uns jeden Tag von Montag bis Freitag um 17:00 Uhr in der Öffentlichen Bibliothek Auer. Klassiker wie »Die vier Lichter des Hirten Simon« oder die Weihnachtsgeschichten der Kinder aus Bullerbü sind ebenso dabei wie neue und unbekanntere Erzählungen. Für jeden Geschmack ist etwas dabei!

Erster Termin ist der 30. November 2009. Alle interessierten und neugierigen Kinder sind herzlich eingeladen! 📖

*Kein Schiff trägt uns besser in  
ferne Länder als ein Buch.  
Emily Dickinson*



MARTIN CREPAZ

Im Bild v.l.n.r.: Sieghard Gamper, Schützenhauptmann Herbert Winnischhofer, Erzherzog Georg v. Habsburg, Alexander v. Egen, Glockenpatin Martina Pichler und Bürgermeister Roland Pichler

## SCHÜTZENKOMPANIE AUER

# Glockenweihe und Totengedenken am Seelensonntag

## Kaiser-Karl-Friedensglocke geweiht

THOMAS WINNISCHHOFER

**W**IE JEDES Jahr gedachten die Aurer und Unterlandler Schützen sowie die Frontkämpfer der Opfer aller Kriege am Soldatenfriedhof von Auer. Heuer jedoch, zum Gedenkjahr 200 Jahre Tiroler Freiheitskampf, wollte die Schützenkompanie Auer ein bleibendes Zeichen setzen. Im Sommer wurde eine Glocke, die Kaiser Karl gewidmet ist, angeschafft.

Matthias Mauracher festigte den Sockel, wo dann der Glockenturm aufgesetzt wurde. Unser Dachdecker Meinhard Bonell fertigte den Glockenstuhl samt Kupferdach in Eigenregie, was eine große Arbeit für ihn war. Dadurch konnten wir aber die Kosten des Vorhabens erheblich senken. Am Seelensonntag war es dann soweit, die neue Kaiser-Karl-Gedächtnisglocke wurde vom Kanzler unserer Diözese Dr. Paul Rainer feierlich geweiht. In seiner Predigt wies der Landeskurat der Schützen auf die Friedensbemühungen Kaiser Karls während des ersten Weltkrieges hin. Dies war auch ein Grund warum er selig gesprochen wurde. Er beschrieb auch die christliche Bedeu-

tung der Glocke für die Gläubigen in unserer Heimat Tirol. Nach der heiligen Messe, mit zelebriert von Ortspfarrer Peter Hofmann, schritt man zum Kriegerfriedhof zur Glockenweihe. Nach der Segnung und Weihe der Glocke wurde sie von der jungen Glockenpatin Martina Pichler zum ersten Mal angeschlagen. Die Festrede hielt Erzherzog Georg von Habsburg, der aus Salzburg angereist war. In seiner Gedenkrede ging er auf die Friedfertigkeit Kaiser Karls ein. Er erzählte, wie beim Ausbruch des ersten Weltkrieges der damalige Thronfolger Erzherzog Karl über den seiner Meinung nach unverständlichen Jubel der Menschen entsetzt war. Der Kaiser war ein sehr einfühlsamer Mensch, so Erzherzog Georg weiter, auf einem nicht gestellten Foto sieht man ihn beim tief bewegenden Anblick toter und schwer verwundeter Soldaten im Friaul. Nach dem Lied vom guten Kameraden und der Ehrensalve schloss die Feier mit der Tiroler Landeshymne und dem erstmaligen händischen Läuten der neuen Glocke. Im Anschluss an die Feier begaben sich die Schützen und die



MARTIN CREPAZ

## Letzte Handarbeiten am Glockenstuhl

Pflegerinnen des Friedhofes mit den Ehrengästen zum Mittagessen ins Hotel Amadeus. Anschließend wurden die verdienten Pfleger Kristin Anhof, Annemarie Kaufmann und Albin Pürgstaller von Hauptmann Herbert Winnischhofer, im Auftrag des Schwarzen Kreuzes Österreich, ausgezeichnet. Erzherzog Georg und Bürgermeister Roland Pichler lobten die vorbildhafte Pflege des Soldatenfriedhofes. Wir Aurer Schützen wollen auch in Zukunft, zusammen mit den vielen ehrenamtlichen Helferinnen, diese ehrenvolle Aufgabe mit ganzem Einsatz weiterführen. 



ARCHIVIO FILODRAMMATICA DI ORA

Un momento dello spettacolo «il mistero dell'assassino misterioso»

## FILODRAMMATICA DI ORA

**Il Mistero ... continua**

Sempre più pubblico per la compagnia teatrale amatoriale

IVAN SGARBOSSA

**I**L 2009 SEGNA una ulteriore intensa attività della Filo di Ora che si è distinta ancora sui palcoscenici della nostra regione. Sono state più di venti le rappresentazioni nel corso dell'anno con lo spettacolo "La stella a otto punte" e con "Il mistero dell'assassino misterioso" che sta raccogliendo sempre più consensi da parte del pubblico. Mentre ci pre-

pariamo per il prossimo spettacolo continuano le richieste per averci ospiti: già previste sette serate per i primi mesi del prossimo 2010. Nel ringraziare quanti ci sono stati vicini in questo anno di attività, approfittiamo in vista delle festività per inviare a tutti un augurio di buone feste e un invito ai prossimi appuntamenti. 🍷

**Circolo Culturale «L. Negrelli»****Concerto di Natale  
Weihnachtskonzert**

Il Circolo Culturale «L. Negrelli» è lieto di invitare la cittadinanza tutta al tradizionale concerto di Natale.

Ospite della serata sarà:

**Corale «Gioacchino Rossini» di Bolzano - Laives**

Lo spettacolo si svolgerà presso  
Paula magna di Ora

**sabato/Samstag**

12. dicembre/**Dezember**  
alle/**um**  
ore 20:15 **Uhr**



Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

**MALER  
ERWIN  
GRUBER**

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

## POLITISCHE ORGANISATIONEN ORGANIZZAZIONI POLITICHE



**Südtiroler Freiheit - Ortsgruppe Auer**

SÜD-TIROLER FREIHEIT

### Treffen der Mitglieder und Freunde

Eva Klotz und Sven Knoll zu Gast in Auer

THOMAS WINNISCHHOFER

**V**OR KURZEM hat sich die Süd-Tiroler Freiheit Ortsgruppe Auer zu einem politischen Gedankenaustausch mit den beiden Landtagsabgeordneten Eva Klotz und Sven Knoll getroffen. Diese Gelegenheit wurde auch genutzt, um die Mitglieder zusammen zu bringen. Doch hauptsächlich ging es um die bevorstehenden Gemeinderatswahlen und das Verhalten der Süd-Tiroler Freiheit Auer für eine eventuelle Kandidatur. Bisher wurde unter dem Dach der Dorfliste Auer gut zusammen gearbeitet, auch was die Sachpolitik für unser Dorf angeht. So sind auch schon die Freiheitlichen an uns herangetreten, um sich für eine eventuelle gemeinsame Kandidatur zu besprechen. Weiteres wird aber zu einem späteren Zeitpunkt entschieden. Nachher wurde über die aktuelle politische Situation Süd-Tirols gesprochen, besonders über die immer wieder aufflammende Selbstbestimmungs-

diskussion. Eva Klotz und Sven Knoll berichteten auch zu politischen Anfragen und Beschlüssen im Landtag. Erfreulicherweise ist landesweit ein sehr guter Mitgliederzuwachs zu verzeichnen, den auch wir hier in Auer spüren, während die große politische Konkurrenz mit einem Mitgliederschwund zu kämpfen hat. Heimat und Identität sind eben Themen, die vor allem junge Menschen in diesem Lande sehr bewegen. Auf jeden Fall werden wir weiterhin für unser Ziel, ein wiedervereintes und friedliches Tirol, weiterarbeiten. Und unser Einsatz gilt auch unserem Heimatdorf Auer, damit es auch in Zukunft lebenswert bleibt! 🇮🇹



**Il vice presidente provinciale Christian Tommasini con i referenti alla cultura della Bassa Atesina**

CULTURA DELLA BASSA ATESINA

### Incontro con il Vicepresidente

Vertice con Christian Tommasini ad Egna

IVAN SGARBOSSA

**L** 30 OTTOBRE si sono riuniti con il Vice presidente della Giunta provinciale Dott. Tommasini Christian i referenti alla cultura della Bassa Atesina. L'incontro, che si è tenuto ad Egna, rientra negli appuntamenti periodici tra Provincia e periferia atti a valorizzare e risolvere le problematiche sul territorio. Nell'incontro sono state affrontate varie tematiche culturali e della vita sociale della Bassa Atesina, dalla novità delle sezioni bilingui alla collaborazione fra i comuni attraverso cui poter offrire alla comunità servi-

zi più ampi e completi. Il Vicepresidente, nella funzione di assessore alla cultura, ha parlato delle attività in giunta sottolineando il proficuo lavoro degli amministratori locali nel portare avanti le migliori soluzioni possibili. Nell'incontro si è parlato dell'inizio dei lavori per la nuova biblioteca di Ora e dei vari progetti in corso d'opera nel nostro territorio. Si è sottolineata infine l'importanza di questi incontri periodici, rimarcando la necessità di collaborazione e di vicinanza tra le varie amministrazioni e la Provincia. 🇮🇹

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia  
**INGRAF**

PARTITO DEMOCRATICO - CIRCOLO DI ORA E MONTAGNA

## Un ottimo risultato dalle primarie in vista delle prossime comunali

Elevata affluenza anche in paese

STEFANO SGARBOSSA

L'ottimo risultato delle primarie del 25 ottobre a livello nazionale e provinciale, fa presupporre ottimi risultati alle prossime comunali.

Il voto di 5618 persone in Alto Adige sta a significare che la gente ci segue e ci sostiene nel nostro percorso. Grazie all'appoggio istituzionale

di due assessori provinciali, Christian Tommasini e Barbara Repetto, e con una direzione provinciale compatta e organizzata con un Segretario riconfermato da oltre l'80% dei simpatizzanti, Antonio Frena, anche il circolo di Ora e Montagna si sta preparando alle elezioni comunali di Maggio 2010.

Il circolo conta su un bacino di oltre 100 sostenitori e su 24 tesserati, una base concreta per poter lavorare.

Sono in corso riunioni per la stesura del programma e seguiranno riunioni con tesserati e simpatizzanti, nonché confronti con le altre formazioni politiche presenti sul territorio. 

DEMOKRATISCHE PARTEI - ORTSKREIS AUER/MONTAN

## Ein ausgezeichnetes Ergebnis bei den Vorwahlen

Gute Perspektiven für die nächsten Gemeinderatswahlen

STEFANO SGARBOSSA

DAS AUSGEZEICHNETE Ergebnis der Vorwahlen auf Landes- und Staatsebene vom 25. Oktober lässt auf gute Voraussichten hinsichtlich der nächsten Gemeinderatswahlen schließen.

Die Wahl durch 5618 Personen in Südtirol bedeutet, dass die Menschen unsere Arbeit unterstützen und den Weg des PD teilen. Dank der institutionellen Unterstützung seitens der zwei Landesräte Christian Tommasini und Barbara Repetto und durch eine Landesversammlung, deren Vorsitzender mit über 80% bestätigt

wurde – Antonio Frena – bereitet sich auch der Ortskreis Auer-Montan auf die Gemeinderatswahlen im Mai 2010 vor. Der Ortskreis zählt auf einen Unterstützungskreis von etwa 100 Wählerinnen und Wählern und auf 24 Eingeschriebene, also eine gute Grundlage für politische Tätigkeiten. Bereits jetzt finden Treffen zwecks Zusammenstellung des Programms statt und es werden weitere Treffen mit Parteimitgliedern und Unterstützern stattfinden sowie Gegenüberstellungen mit anderen Parteien und antretenden Listen. 

**markus**  
optik  ottica

Reiches Sortiment an Brillen,  
Kontaktlinsen, Feldstecher,  
Fotoentwicklung usw.

Öffnungszeiten  
08:30 – 12:00 Uhr  
15:30 – 19:00 Uhr  
Samstag 08:30 - 12:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J  
Tel./Fax: 0471 810 098  
optik.markus@rolmail.net  
[www.optik-markus.com](http://www.optik-markus.com)

**Ecco i nomi della nuova direzione provinciale:  
Hier die Namen der neuen Landesversammlung:**

**Segretario: Antonio Frena**

**Membri effettivi:**

Alessandra Berloff, Barbara Berti, Sergio Bonaugura, Armand Caku, Silvia Camin, Massimo Capelli, Maria Concetta Capilupi, Valeria Casazza, Martina Celli, Giovanni Cipolletta, Gianfranco Cornella, Carlo Costa, Maria Rosa Costanzo, Mauro De Pascalis, Luciana Fiocca, Dino Gagliardini, On. Luisa Gnecci, Jutta Hueber, Rosalba Leuzzi, Claudio Marchesi, Fiorenza Mascarello (Presidente), Giorgio Nones, Nirvana Pedrazza, Marco Pellizzari, Bruno Pileggi, Roberto Ragazzi, Mauro Randi, Stefano Sgarbossa (di Ora), Patrizia Simone, Andrea Simoni, Maurizia Spitaler, Luciano Stevanella, Sybille Tezzele Kramer (di Montagna), Ass. Christian Tommasini, Anna Tovazzi.

### Adventfeier für Senioren

Alle älteren Mitbürger/Innen sind am Sonntag, den 13. Dezember, um 14:30 Uhr, zur Adventfeier im Pfarrsaal eingeladen. Die Feier beginnt mit einer Meditation, besinnliche Gedanken zum Advent, Adventlieder und Geschichten. Bei Weihnachtsgebäck, Tee und Glühwein wird die Feier ausklingen. Die KVV Ortsgruppe und der Seniorenausschuss lädt Sie ein und freut sich über Ihr Kommen.

Zimmermädchen halbtags, ab Anfang Dezember gesucht. Hotel Markushof.  
Tel. 0471 810 025



**Auch ein Wattturnier stand auf der Tagesordnung, wobei Jugendliche, Eltern und Großeltern ihr Bestes gaben**

#### JUGENDTREFF JOY

## 10-Jahresfeier im Jugendtreff Joy

### Ein Fest für alle Sinne

ALEX GEIER

**D**ER JUGENDTREFF JOY feierte am 17. Oktober sein 10-jähriges Bestehen. Dieses Fest wurde für alle Interessierten und im Besonderen für die Aurer Bevölkerung veranstaltet. Es sollte ein Tag der Begegnungen sein, wo Gelegenheit geschaffen werden konnte, sich zu treffen und auszutauschen, um rückblickend ein Auge zu werfen auf die investierte Arbeit, was heute bei der Jugend große Beliebtheit errungen hat, nämlich der JOY. Die Geschichte, die mit einer Zeitleiste von 1989-2009 bildlich festgehalten wurde, zeigte, dass es von jeher wichtig ist,

einen Platz zu haben, wo der Wunsch nach Spaß, Anerkennung und Freizeit eine große Bedeutung hat. Zentrale Ansätze, um das ganzheitliche Erlernen und die Förderung individueller und sozialer Stärken, sind von essentieller Bedeutung um Verantwortung und Kompetenz für ein späteres Leben zu erwerben.

Dieser Tag sollte aufzeigen, dass der Jugendtreff in der Dorfgemeinschaft eine wichtige Rolle übernimmt und eine Fusion bilden kann mit allen im Jugendbereich tätigen Vereinen.

Visionen mit Jugendlichen ge-

meinsam zu erarbeiten ist ein Anliegen des JOY.

So konnte den ganzen Tag ein abwechslungsreiches Programm absolviert werden, die Workshops wie Filzen, Buttons drucken mit dem neuen Joy-Mandl, Halsketten und Schlüsselanhänger anfertigen, sowie Cocktails mit Willy kreieren, war ein Erlebnis für jeden Beteiligten. Ebenfalls ein tolles Ereignis war das Preiswatten, wo sich Eltern mit ihren Kindern messen konnten und bei manchen Paarungen sogar zwei Generationen aufeinander trafen.

Unser musikalisches Angebot auf dem Platz vor den Räumlichkeiten des Jugendtreffs zeigte einmal mehr, dass Jugendarbeit laut und vielfältig ist. Wir möchten uns auf diese Weise bei unseren Nachbarn bedanken für das Verständnis, aber auch die Rückmeldung weitergeben, dass sich dieser Platz gut für Feste eignet, was nicht nur der Joy so sieht.

Ebenso soll hier die gute Vernetzungsarbeit der Unterlandler Jugendeinrichtungen erwähnt werden, die ▶▶



**wünscht allen Kunden und Lieferanten  
frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!**

---

**augura a tutti i clienti e fornitori un Buon Natale e  
tanti auguri per l'anno nuovo!**

► im Vorfeld der 10-Jahres-Feier das Projekt »Kettenreaktion« gegründet haben. Die Beteiligung der Jugendtreffs »Westcoast« (Kurtinig, Kurtsch, Margreid), die Jugendzentren »Point« (Neumarkt) und »Fly« (Leifers) sowie der Jugenddienst Unterland, nahmen an einem achttägigen Vorprogramm mit Konzerten, Vorträgen, Spielen usw. teil.

Auf diese Weise möchten wir uns bei allen beteiligten Menschen bedanken die dazu beigetragen haben, dass wir ein solches Fest feiern durften. Ein großes Vergelt's Gott den Firmen und Geschäftsleuten, die uns mit finanziellen Mitteln bzw. mit ihren Köstlichkeiten des eigenen Betriebes entgegen kamen und allen Menschen, die uns mit ihrer Kraft, ihren Gedanken und ihrer

Motivation unterstützt haben. Ebenso bedanken wir uns bei allen Vereinen, die ihre Zeit und ihre Bereitschaft für uns investiert haben. Der größte Dank geht aber an unsere Jugendlichen, die sich wie schon so oft bewiesen für vieles einsetzen, um Neues zu kreieren, eine Gemeinschaft bilden und uns immer wieder überraschen mit ihrer Spontaneität und Flexibilität. Sie zeigen uns so oft, dass nicht nur das Vorher oder Nachher Wichtigkeit hat, sondern dass nur der Moment des Daseins zählt. Deshalb sollte uns Erwachsenen öfters klar werden, dass es ohne die Jugend keine Zukunft gäbe und dass wir uns mehr an die eigene Jugend zurück erinnern sollten.

Somit steht einem Jahr 2019 nichts im Wege. 🐾

**Wir laden alle Bürger zur**

**Weihnachtsfeier**

**am Heiligen Abend nach der Christmette (ca.23:00 Uhr) in den Jugendtreff Joy ein.**

**Invitiamo tutti per il**

**24 dicembre**

**dopo la Santa Messa (ca. ore 23:00) a festeggiare con noi nel punto d'incontro giovani Joy.**

## JUGENDDIENST UNTERLAND

### Bezirksfußballturnier der Unterlandler Ministranten

Minis spielen Fußball und lernen sich kennen

JÜRGEN GEIER

**V**OR KURZEM fand beim Sportplatz von Auer das Bezirksfußballturnier der Unterlandler Ministranten statt. Rund 100 Ministranten aus allen Pfarreien des Unterlandes beteiligten sich an dem Turnier, bei dem nicht so sehr die sportlichen Leistungen, sondern Spiel, Spaß und die Gemeinschaft im Mittelpunkt standen. Organisiert wurde die Veranstaltung vom Jugenddienst Unterland in enger Zusammenarbeit mit den Ministrantenleitern und dem Sportverein Auer. Finanziell unterstützt wurde das Turnier von der Raiffeisenkasse Auer.

Bei strahlendem Sonnenschein ging vor kurzem das Bezirksfußballturnier der Unterlandler Ministranten über die Bühne. Wie die beiden Mitarbeiter des Jugenddienstes, Thomas Ebner und Jürgen Geier, erklären, wurden in den letzten Jahren gleich mehrere Veranstaltungen auf Bezirksebene organisiert. Nach der Ministrantenolympiade im Jahr 2007 folgte im Jahr 2008 eine Bezirkswallfahrt zur Cisloner Alm und heuer das Fußballturnier. Passend zum Beginn



HANSJÖRG CONDIN

**Die Minis vom Bezirk Unterland**

des Arbeitsjahres bot sich den Ministranten die Gelegenheit, sich gegenseitig kennenzulernen, Freundschaften zu schließen und gemeinsam die Freizeit miteinander zu verbringen. Beim Turnier gab es gemischte Teams, bestehend aus Mädchen und Jungen aus verschiedenen Dörfern. Alles was zählte war Teamgeist und die Freude für das Spiel. Sechzehn

Teams jagten dabei dem Ball nach. Dabei wurden sie von ihren Eltern und den anwesenden Pfarrern tatkräftig angefeuert. Nach rund vier Stunden Spielzeit stand dann das Siegerteam »Delta« fest. Nach Abschluss des Turnieres wurde ein Teilnehmerfoto gemacht und zur Stärkung gab es für alle Beteiligten eine schmackhafte Marende. 🐾



## LESERBRIEFE POSTA DEI LETTORI

### Alkohol

Die Meinung einiger Erwachsenen über die Jugendlichen ist oft sehr negativ und voll von Vorurteilen. Manchmal trifft einiges davon auch zu, leider. Aber vielleicht sollten wir erst einmal den Hintergrund betrachten und tiefer eintauchen, um das Warum zu erklären.

Ich bin der Meinung, dass die Erwachsenen dazu sicherlich einen Beitrag leisten, denn sie sind die Vorbilder der heranwachsenden Kinder. Dies sind sie in vielen Momenten: die Erwachsenen, die täglich vom Feierabendbier bis zur Schließung der Lokale am Tresen anlehnen, die Erwachsenen, die sich um 18:00 Uhr volltrunken vor zig Jugendlichen zum Trottel machen, die Erwachsenen, die nachts auf ihrem Heimweg die Mauern streifen und vor allem die Erwachsenen, die sich vor den Kindern und Jugendlichen vor lauter Promille so peinlich benehmen und es gar nicht einmal bemerken.

Es ist an der Zeit, den Erwachsenen einen Spiegel vors Gesicht zu halten und ihnen die großen Vorbilder der nächsten Generation zu zeigen.

Dass in unserer Kultur der Konsum von Alkohol dazu gehört, das wissen wir. Auch wenn jemand manchmal etwas zu tief ins Weinglas blickt, können wir niemanden verurteilen. Dennoch sollte man vor allem als Vorbild ein gewisses Maß an Anstand zeigen und sich in der Gegenwart der Jugendlichen zumindest etwas zusammenreißen.

Ich finde es sehr schade, dass Alkohol uns so verändert.

Silvia Wehrauter

### WEISSES KREUZ

## Mitgliederaktion: Das Weiße Kreuz braucht Unterstützer

«Mitglied fürs Leben» Jahresmitgliedschaft 2010 beim Weißen Kreuz

STEFANO SGARBOSSA

**F**ÜR SEINE FAST 50.000 Mitglieder bietet der Landesrettungsverein 2010 nicht wie bisher fünf Mitglieder-Krankentransporte, sondern sechs Mitgliederfahrten an.

Für die Einzelmitgliedschaft »Südtirol« genügen 25 Euro im Jahr, die Familiengebühr hingegen beträgt 44 Euro. Vorteile für Mitglieder sind folgende: außer den sechs Krankentransporten weitere zu Sonderbedingungen, auch außerhalb Südtirols, einen kostenlosen Anschluss eines Hausnotrufgeräts für Senioren bzw. Gehbehinderte, das Ticket, wird ein Flugrettungseinsatz in Südtirol nötig und einen vierstündigen Grundkurs in Erster Hilfe.

Wer oft wegfährt, der sollte die Extra-Mitgliedschaft »Weltweiter Rückholdienst« abschließen. Damit sichert man sich den fachkundigen Liegend-Heimtransport mit 56 Euro im Jahr. Für Familien 93 Euro, Begleitperson inbegriffen.

Der Jahresbeitrag wie die Spenden können am Bank- oder Postschalter, in vielen Sektionssitzen des Weißen Kreuzes oder auch über die Homepage [www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it) eingezahlt werden. Heuer bietet das Weiße Kreuz seinen Mitgliedern erstmals die Möglichkeit, einen Dauerauftrag in der Bank abzuschließen.

Weitere Informationen zur Mitgliederaktion des Weißen Kreuzes finden Sie auf [www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it) oder rufen Sie das Mitgliederbüro an:

**Tel. 0471 444 310 313 oder: [mga@wk-cb.bz.it](mailto:mga@wk-cb.bz.it).**

### KVW ORTSGRUPPE AUER

## Herbstfahrt nach Ehrenburg

Besichtigung von Schloss und Pfarrkirche

ERNST EHEIM

**W**IE JEDES JAHR lud die KVW-Ortsgruppe auch heuer wieder zur Herbstfahrt ein. An einem schönen Sonntagnachmittag starteten wir mit vollbesetztem Autobus Richtung Pustertal. Unser Ziel war Schloss Ehrenburg bei Kiens. Der Stammsitz und noch heutige Wohnsitz der Grafen Künigl liegt am linken Rienzufer am Fuße des Getzenberges. Sehr beeindruckend war die Führung durch den um 1700 zum Barockschloss umgebauten Teil der Schlossanlage mit Arkadenhof und ihrer reichen und wertvollen Innenausstattung der Räume.

Besonders lohnend war ein Besuch der einstigen Schloss- und heutigen Pfarrkirche von Ehrenburg. Sie ist eine der schönsten Barockkirchen Südtirols. In der Gruftkapelle befindet sich ein Porträt »Unserer lieben Frau im Ährenkleid«, der viel verehrten Kornmutter, die auch heute noch Ziel vieler Wallfahrer aus der gesamten Brunecker Umgebung ist. Nach einer kurzen gemeinsamen Andacht vor der Kornmutter begaben wir uns zum nahe gelegenen Gasthof Obermair. Dort erwartete uns bereits ein schmackhaftes Abendessen nach Hausmannsart mit Gerstensuppe, Tirtlan, Knödel mit Gulasch und Krapfen.

Heidi mit ihrer Ziehorgel sorgte für Unterhaltung. Die Stimmung war dementsprechend und bei Musik und gemeinsamem Singen verging der Abend allzu schnell. Schließlich traten wir dann zufrieden und gut gelaunt unsere Heimfahrt an. 🍷



ARCHIV SÜDTIROLER BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

**Selbstgemachtes Grabgesteck**

SÜDTIROLER BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

**Kurs Grabgestecke**

16 Frauen lernen verschiedene Techniken

MONIKA BERNARD

**A**M Mittwoch, den 28. Oktober 2009 hielten die Bäuerinnen von Auer nun bereits zum zweiten Mal einen Kurs für die Gestaltung von Grabgestecken ab. Der Termin wurde aufgrund des nahen Festtages »Allerheiligen« auf Ende Oktober festgesetzt, um den Teilnehmern eventuell die Möglichkeit zu bieten, ein Grabgesteck für ihre Lieben selbst anzufertigen.

Unter der fachkundigen Anleitung der Referentin Frau Sonia Schwiabacher aus Kurtatsch stellten 16 Frauen die verschiedensten Grab- bzw. Herbstgestecke her; jeder hatte seine eige-

ne Vorstellung vom Endprodukt und so entstanden wahre Kunstwerke.

Frau Schwiabacher zeigte diverse Techniken des Steckens sowie des Bindens von Herbstkränzen und wies auch darauf hin, dass man mit vielen einfachen Materialien aus der Natur die herrlichsten Gestecke zaubern kann.

Schlussendlich wurde der Wunsch geäußert, im Frühjahr doch wieder einen Kurs für »Österliche Dekoration und Frühlingsgestecke« anzubieten, ein Vorschlag, den wir gerne in unser Jahresprogramm aufnehmen werden. 

**Gemeinde Auer: Fundgegenstände**

**Brille im braunen Etui, getönte Brille ohne Fassung, Schwarz/blaues Handy LG - Tim (Pin-Code), Fiat Autoschlüssel, VW Autoschlüssel, Schlüsselbund mit Anhänger »Taschenmesser«, Schlüsselbund mit Anhänger »Champion« und Schlüsselbund mit Anhänger »Cafè Visintin«**



ARCHIV 1954

**1954 = 55**

**Am Samstag, den 7. November 2009 kamen die 54iger wieder einmal zusammen, um miteinander zu feiern, sich auszutauschen und um zu erfahren, wo denn alle geblieben sind, die Frauen und Männer, mit denen man die Schulbank gedrückt und Jugend verbracht hatte und auch jene, die in der Zwischenzeit in Auer ihre Heimat gefunden haben.**

**Sabato 7 novembre si sono ritrovati quelli della classe 1954 per festeggiare, raccontarsi e venire a conoscenza di cosa era accaduto di loro; donne e uomini con cui si sono trascorsi gli anni di scuola e quelli della gioventù, ma anche coloro che nel frattempo sono entrati a far parte stabilmente della nostra comunità.**

MS - SELBSTHILFGRUPPE UNTERLAND/ÜBERETSCH

**Ziele festgelegt**

Infos für Betroffene und Angehörige

BEATRIX RAFFEINER

**D**IE GRUPPE legte beim letzten Treffen ihre Ziele fest: Erfahrungsaustausch, Information über Neuigkeiten, Einladung von Experten, geselliges Beisammensein und Freizeitgestaltung. Weiters wurde beschlossen, sich regelmäßig zu treffen und zwar am:

- 10.02.2010
- 10.03.2010
- 14.04.2010
- 12.05.2010
- 09.12.2009
- 13.01.2010

Die Selbsthilfegruppe trifft sich jeweils um 19:00 Uhr im Sitzungssaal (2. Stock) des Sozialsprengels Neumarkt, Franz-Bonatti-Platz 2/3. Der Zugang zur Gruppe ist für Betroffene und deren Angehörige offen; **Kontakt: Tel.: 348 2217889**

## UNTERLANDLER FREIZEITMALER

**Ferienmalwoche in Auer****Beim Malen hat sich noch niemand ein Bein gebrochen**

ANDREA MARSONER

„**B**EIM MALEN hat sich noch niemand ein Bein gebrochen!« sagt eine Kursteilnehmerin während sie frohgemut unter einem schattigen Baum sitzt und an ihrem Bild pinselt. Nun, das Malen im Freien kann auch seine Tücken haben. Einmal röstet dich die Sonne, ein andermal verträgt der Wind deine wichtigsten Utensilien, dann frieren dir die Beine ab oder der Regen – dem Aquarell zwar verwandt aber doch nicht zuträglich – verjagt dich vorzeitig. Ich bin schon einmal auf der Suche nach dem rechten Platz in den Brennesseln gelandet – ein andermal stand ich plötzlich knietief im Sumpf.

Beim Malen an malerischen Wanderwegen riskiert man von Feriengästen gelöchert zu werden oder eine Katze macht es sich auf meinem Schoss bequem, während der Hofhund das Einweckglas mit dem Aquarellwasser, das neben mir auf dem Boden steht, genüsslich ausschlabbert. Während ich einen urigen, offensichtlich uralten Wiesenzaun zeichne, kommt der Bauer, aufgeregt wie ein Hahn und ruft: »Den neuen Zaun da oben müsst ihr zeichnen, der ist schön, kein Pfahl steht schief und die Latten kommen aus dem Sägewerk!« Ich spreche vom silbrigen Schimmer des alten Holzes und dass gerade das knorrige, unre-

gelmäßige... aber der Bauer schüttelt den Kopf und versteht die Welt nicht mehr. Auch die Bäuerin versteht nicht, was ich an dem kleinen Fenster mit dem Geranientopf finde, aber sie ladet mich zum Kaffee ein.

Dieser kurze Text zeigt kleine Ausschnitte aus dem ganz normalen Hobbymalerleben, die sich leicht verbal wiedergeben lassen. Verbal aber nicht wiedergeben kann man die Gefühle, die ein Maler erlebt: die Freude über ein gelungenes Bild, der immer wieder neue Blick auf die Natur, die neuen Freundschaften, der Stolz wenn man über sich selbst hinauswächst. Wer malt, kramt ständig in einer Schatztruhe voller Überraschungen. In unserer hektischen Zeit gibt es immer mehr Leute, die sich den Zugang zu dieser Schatztruhe gönnen, indem sie Malkurse be-

suchen. z.B. bei der jährlichen Ferienmalwoche Ende Juli in Auer, die aus dem Dorfleben nicht mehr weg zu denken ist, wie der Bürgermeister Roland Pichler in seiner Rede bei der Abschiedsfeier sagte. Auch heuer malten und zeichneten vier Gruppen eine Woche lang gegenständlich, abstrakt, von Aquarell bis Acryl, mit diversen Techniken, Akt, Portrait, Hände, Füße, kleine, große und riesengroße Bilder. Schön war's und glücklich und zufrieden ging man heim.

Wir danken der Raiffeisenkasse Branzoll – Auer, der Leitung und dem Hausmeister der landwirtschaftlichen Oberschule, der Feriendestination Castelfeder, den vier Lehrern aus dem In- und Ausland, den Ausschussmitgliedern des Vereins der Unterlandler Freizeitmaler und der Obfrau Martha Bernhard Bonell, die gekonnt und mit Charm im Hintergrund die Fäden zog. Der wärmste Dank aber gebührt den Teilnehmern, die mit Mut und Begeisterung eine Woche lang im hochsommerlichen Unterland gemalt haben. 

**Aurer 73-er Treffen**

Auf Initiative des Ausserfeldorganisationsteam luden die 73iger zu einem Treffen am 24. Oktober ein. Zehn Frauen und 8 Männer folgten der Einladung und unser Abend begann bei einem gemütlichen Umtrunk bei Willi. Dann um 19:30 Uhr starteten wir ins Cembratal. Unser Ziel war die Happy Ranch, wo wir uns stärkten mit einem guten Essen und mit Live Musik wurde es ein außergewöhnlicher, heiterer Abend.

**Ihr Fachmann für Möbel und Türen****... und Räume werden  
einzigartig!****TISCHLEREI****J. Ludwig  
Josef****Montan - Kalditsch**

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

**josefludwig@alice.it**



Die Teilnehmer der Herbstwallfahrt vor dem Aufgang zur Romediuskirche

KATHOLISCHE MÄNNERBEWEGUNG AUER

## Herbstwallfahrt nach San Romedio - Nonstal

Eine Wallfahrtsstätte auf dem Felsen

FRANZ FISCHNALLER

**A**M SONNTAG, den 8. November, lud die Katholische Männerbewegung zur Wallfahrt, welche diesmal nach San Romedio im Nonstal führte. Bald nach Mittag startete der Bus mit den Teilnehmern gegen Süden. Der Vorsitzende Markus Nußbaumer begleitete durch den Nachmittag. Über Mezzocorona gings vorbei ins herbstliche Nonstal, wo noch manche goldgelbe »Melinda« von den Apfelbäumen grüßte. Im Sinne einer Wallfahrt wurde im Bus der Rosenkranz gebetet. Vorbei an Sanzeno fuhren wir zu der zwischen Felsen versteckten Wallfahrtsstätte. Der Hl. Romedius aus Thaur lebte dort als Einsiedler kurz vor dem 1. Jahrtausend. Der Legende nach soll er nach Trient gekommen sein, indem er auf demselben Bären ritt, welcher kurz zuvor sein Pferd zerfleischt hatte.

Die heutige Wallfahrtsstätte liegt auf einem Felssporn, hoch über der Schlucht des Romedibaches. Durch das Eingangportal mit dem darüberliegenden Wohnbereich betreten wir den Innenhof, von wo über 100 Stufen emporführen, vorbei an der Kapelle der Schmerzensreichen Jungfrau, jener des Hl. Georg, in die Kirche des Erzengels Michael. Dort feierte Pfarrer Peter Hofmann mit uns einen Wortgottesdienst. Anschließend führte uns ein Pater durch den Wallfahrtsort. In der obersten, dem Hl. Romedius geweihten Kirche, liegt die Gedächtniskapelle mit den Reliquien des Eremiten. Vergeblich suchten wir nach den Braunbären, welche bereits vor Jahren ausgesiedelt wurden.

Nach einer kurzen Kaffeepause bestiegen wir wieder den Bus und überquerten den Gampenpass, wo der erste Schnee den Wald in eine Winterlandschaft verzaubert hatte. Talabwärts bestaunten wir die Abendlichter von Meran, wie sie die Straßen der Stadt nachzeichneten.

Im Dörfchen Völlan, im Gasthof Falger, wartete schon das Törggelemenü auf uns und in geselliger Runde konnte jeder seinen Hunger stillen.

Mehrfach gestärkt und mit schönen Eindrücken kehrten wir wieder nach Hause zurück. 🐾



**Weihnachtsmenü  
auf Vorbestellung**

**Menu di Natale  
su prenotazione**

**Silvestermenü  
mit Live Music**

**Cenone di capodanno  
con musica dal vivo**

*Wir wünschen allen Kunden  
und Freunden  
frohe Weihnachten und ein  
glückliches Neues Jahr 2010  
Noi auguriamo a tutti i clienti  
e amici un buon Natale e tanti  
auguri per l'anno 2010*

**Kein Ruhetag · Nessun giorno di riposo**

**www.nussbaumer.bz**  
**Auer - Ora / Tel.: 0471 811 380**  
**Handy 335 5900291**



ARCHIV HEIMATBÜHNE AUER

Präsident der Heimatbühne Egon DeNadai Heimatbühne Auer

## Vereine stellen sich vor: Heimatbühne Auer

Drei Monate lang war er ausgebucht: der Theatermann Egon De Nadai. Der Obmann und die Schauspieler der Heimatbühne Auer dürfen sich aber erstmals zurücklehnen. Im November brachte der Theaterverein »Genug ist nicht genug« auf die Bühne der Aula Magna.

### Im November war die Heimatbühne mit »Genug ist nicht genug« auf der Bühne zu sehen. Wie hat das Publikum darauf reagiert?

Sehr unterschiedlich. Die spielerische Leistung der Schauspieler war auf sehr hohem Niveau. Diese Stücke, die auch trockenen Humor enthalten, bringen nicht gerade oft das Publikum zum Lachen – dafür aber zum Nachdenken. Dies war uns bewusst. Wir haben jetzt das zweite Jahr schon keinen Bauernschwank mehr auf die Bühne gebracht; dies, um auch etwas Abwechslung für das Publikum und für uns Spieler zu bringen.

### Heuer hat erstmals eine Frau die Regie übernommen, Kiki Rochelt. Was war das für eine Erfahrung?

Eine positive! Die Kiki ist ein Profi. Sie arbeitet sehr genau, deshalb hat sie uns allen sehr viel abverlangt. Sie hat durch ihre professionelle und zielstrebige Arbeit von den Spielern sehr viel herausgeholt.

### Wird schon für das kommende Jahr geplant?

Noch nicht. Wir haben uns jetzt nach fast drei Monaten Arbeit natürlich eine Pause verdient. Allerdings werden wir uns gleich nach Weihnachten auf die Suche nach einem Regisseur/einer Regisseurin machen.

### Was unterscheidet die Aurer Heimatbühne von anderen Heimatbühnen?

Das ist sehr einfach zu beantworten: Das Zusammengehörigkeitsgefühl!

### Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Die Heimatbühne fördert und pflegt das Theater in allen seinen Formen. Das machen wir durch die Inszenierung von Theaterstücken und Eigenproduktionen, die Förderung des dramatischen Schaffens, die gemeinsame Freizeitgestaltung und die Zusammenarbeit mit anderen Organisationen und Vereinen.

### Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Jung, zusammenhaltend und sehr einsatzfreudig

### Warum braucht es den Verein?

Zu allererst, weil Menschen sich in diesem Verein wohlfühlen können. Auch kann man sich charakterlich entfalten und zugleich auch sein Selbstbewusstsein stärken. Natürlich soll die Tradition des Theaterspielens in unsrem Lande somit auch weiter bestehen.

### Highlights in unserer Tätigkeit sind ...

... natürlich unsere Aufführungen im November und der alljährliche Vereinsausflug.

### Wie lange gibt es den Verein bereits?

Die Heimatbühne wurde 1947 gegründet.

### Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit haben wir 25 Mitglieder.

### Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Ganz einfach: Freude daran, mit Menschen etwas Gemeinsames auf die Füße zu stellen und natürlich auch keine Angst zu haben sich zu »zeigen«.



## LESERBRIEFE POSTA DEI LETTORI

Wir sind Gäste seit mehr als 10 Jahren im Haus »Meinrad«. Zu einem 60. Geburtstag Ende August wurde uns auch die Ehrung des Tourismusvereines und der Gemeinde Auer für die Gästetreue über 10 Jahre zuteil. Dafür möchten wir uns recht herzlichst bedanken. Die wunderschöne südtiroler Landschaft, aber vor allem der Südtiroler Charme der Menschen zieht uns jedes Jahr nach Auer. Deshalb

möchten wir uns nicht nur bei der Gemeinde Auer sondern auch bei unseren Freunden für die Gastfreundschaft bedanken, zuerst natürlich, Danke an das Team Haus »Meinrad«, wo wir uns sehr familiär wohlfühlen! Danke an Rosel&Helmut Zelger, Südtirolguide mit Spass und Freude! Danke an Annemarie&Richard Zelger, Südtiroler mit Herz und Seele! Danke an das Ehepaar Flecken (Markushof), Kenner der Gemeinde Auer! Im Gemeindeblatt Oktober waren wir abgebildet, vielen Dank dafür, würden uns freuen diese Danksagung an die Gemeinde Auer und unsere Freunde in einer neuen Ausgabe zu lesen. Herzlichen Dank für alles wünscht Ihnen Gertraud&Wilfried Geßner aus Lörrach (D).

## HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*»Wir können Gott mit dem Verstande suchen, aber finden können wir ihn nur mit dem Herzen«*

*(Jas. v. Eötrös)*

Die besten Glückwünsche zum Geburtstag wünschen der Seniorenausschuss und die KVW Ortsgruppe Auer.

Klaus Vikoler	03.12.
Josef Kofler	04.12.
Leo Eheim	09.12.
Pardatscher Marianne	13.12.
Anna Kofler Glöggl	15.12.
Sophi Trentini Glöggl	19.12.
Hermine v. Fioreschy	22.12.
Elfriede Unich Oberberger	30.12.
Silvester Anhof	31.12.

# 's Traminer Weinhaus

Casa del vino

[www.wein-suedtirol.it](http://www.wein-suedtirol.it)

**Nationale und Internationale Auszeichnungen belegen es, wir wissen es schon längst: Unsere Südtiroler Weinerzeuger und Brennereien zählen zu den Besten!**



Zu den bevorstehenden Festen finden Sie im Traminer Weinhaus eine große Auswahl edelster Tropfen. Unser umfangreiches Sortiment, bestehend aus: Weine, Destillate (auch in Übergrößen), Öle, Essig Balsamico, Marmeladen, Honig uvm., macht es Ihnen leicht, das Passende für Ihre Liebsten zu finden! Auch Samstag nachmittags geöffnet!

Bei jedem Einkauf im Wert von **15,00 Euro** erhalten Sie ein Los für die Aktion »Weihnachtsglück im Unterland!«

**Tramin,  
Weinstrasse Nr. 15  
Tel.: 0471863225**



GABRIEL TSCHÖLL

Im Bild die Jungs des U10-Teams aus Auer und Neumarkt mit Trainer Manfred Zanotti und Betreuerin Graziella Zerbetto

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

## Reger Betrieb auf dem Eislaufplatz

U10 Turnier in Auer, Hockeyschule und Freizeitmannschaften

GABRIEL TSCHÖLL

### U10-Turnier in Auer

Im Rahmen des U10-Rundturniers war Auer der dritte Gastgeber am Sonntag, 15. November. Um 10 Uhr begannen die Spiele. Die Spieler sind von 2000 bis 2002 geboren und zwischen Auer und Neumarkt zusammen fünfzehn an der Zahl. Ab Dezember spielen die Älteren dann in der U11-Meisterschaft mit. Die U10 wird noch einige Freundschaftsspiele bestreiten.

In unserem Kreis B sind vertreten: SV Kaltern, HC Eppan, EV Bozen 84 und HC Neumarkt. Bei der U10 werden im Gegensatz zur U8 die Spieler der einzelnen Teams untereinander gemischt. Bisherige Gastgeber waren Eppan, Neumarkt (in Auer) und Kaltern. Die nächsten Austragungsorte sind demnach Bozen/Sill und Kaltern.

### Hockeyschule 2009

Heuer konnten 11 neue Kinder (Jahrgänge von 2001 bis 2003) für die Hockeyschule gewonnen werden. Insgesamt sind wieder 25 Kinder eingeschrieben. Weitere fünf sind Under 8, trainieren aber schon mit der U11 mit. Der am stärksten vertretene Jahrgang ist der 2003er mit 12 Kindern.

Es finden immer 3 Trainingseinheiten zu je einer Stunde pro Woche statt. Ende November werden dann einige Freundschaftsspiele mit den Älteren stattfinden. Die Under 8 Turniere werden im Jänner/Februar abgehalten.

### Freizeitmannschaften

Regen Anteil am Vereinsleben haben auch heuer wieder die zwei Freizeitteams in der Sektion Eishockey. Zum einen die Black River Frogs. Diese nehmen auch heuer wieder am Haudegencup teil. In der Saison 2007/2008, erste Ausgabe, haben die BFR den Cup gewonnen.

Unter den Mitgliedern befinden sich auch ehemalige Größen des regionalen und nationalen Eishockeys. Allen voran Hockeylegende Martin Pavlu, Bozner Serie »A«, Aushängeschild und Nationalmannschaftskapitän. Harald Zingerle, fünf Jahre bei Bozen Serie »A« und drei Jahre »A2« bei Kaltern, gemeinsam mit Präsident Tobias Kaufmann. Viele andere sind ehemalige Auerer Serie »C« und Pool-NAK-Spieler. Weitere Mitglieder der Black River Frogs sind: Ulli Gallmetzer, Egon Dalvai, Viktor Merler, Christian Steinhauser,

Andrea Sartoni, »Mike« Albert Micheletti, David Maringgele, Manuel Maccani, Andreas Girardi, Norman Atz.

Die Freizeitmannschaft, die keine Turniere oder Wettkämpfe bestreitet, nennt sich »Old Frogs«. Die Mitglieder sind im statistischen Durchschnitt 41 Jahre alt und kommen aus Aldein, Auer, Neumarkt, Leifers, Margreid und Salurn. Auch heuer sind wieder über 30 Mitglieder eingeschrieben. Auf Grund dieser Tatsache spielen die meist 20-25 Teilnehmer regelmäßig an den Dienstagabenden untereinander. Koordinator beider Freitimetams ist Andrea Sartoni, auf dem Eis macht Andreas »Cibo« Girardi das Aufwärmtraining. Martin Postingel ist Materialwart und Oswald Graf Kassier.

### Meisterschaften 2009-2010

Über die Meisterschaften wird immer regelmäßig und aktuell auf unseren beiden Homepages für die Serie Cu26 auf [www.aurorafrogs.it](http://www.aurorafrogs.it) und die Under 20 Juniorteams Auer und Neumarkt auf [www.juniorteams.com](http://www.juniorteams.com) berichtet.

# VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



PETER SIMONIN

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Filmclub Unterland	Berlin Calling	02.12.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
El-Ki	Weihnachtskekse backen	03.12.2009	15:00 Uhr	El-Ki Auer	339 2450146
El-Ki	Der Nikolaus kommt	04.12.2009	16:00 Uhr	El-Ki Auer	Anmeldung 339 2450146
Aurer Krampus	Krampuskränzchen	05.12.2009	15:00 Uhr	H.-Lona-Platz	
Arci AurOra	Veronica Sbergia & Red Wine Ser.	05.12.2009	ore 21:45	via Stazione	
Sektion Ski	Kinderskikurs	06.12.2009	08:00 Uhr	Hotel Mühle Parkplatz	
Sektion Ski	Kinderskikurs	08.12.2009	08:00 Uhr	Hotel Mühle Parkplatz	
Kirchenchor Auer	Adventsingen	08.12.2009	18:00 Uhr	Marienkirche	
Filmclub Unterland	Trip to Asia	09.12.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
El-Ki	Bastelnachmittag	09.12.2009	15:00 Uhr	El-Ki Auer	339 2450146
Gemeindeverwaltung	Einweihungsfeier Sportzone	11.12.2009	17:00 Uhr	Schwarzenbach Eislaufplatz	
Amministrazione comunale	Inaugurazione zona sportiva	11.12.2009	ore 17:00	Stadio del ghiaccio	
Pfiffikus	Weihnachtskekse backen	12.12.2009	09:00 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Circolo Culturale L. Negrelli	Concerto di Natale	12.12.2009	ore 20:15	Aula Magna	
Sektion Ski	Kinderskikurs	13.12.2009	08:00 Uhr	Hotel Mühle Parkplatz	
KVW und Seniorenausschuss	Adventfeier für Senioren	13.12.2009	14:30 Uhr	Pfarrsaal Widum	
El-Ki	Kinderkino mit Popcorn	14.12.2009	15:00 Uhr	El-Ki Auer	339 2450146
Gemeinde Auer	Gemeinderatssitzung	16.12.2009	18:00 Uhr	Rathaus	
Comune di Ora	Consiglio comunale	16.12.2009	ore 18:00	Municipio di Ora	
Sektion Ski	Kinderskikurs	20.12.2009	08:00 Uhr	Hotel Mühle Parkplatz	
Arci AurOra	Tsigoti (U.S.A./ITA) concerto	20.12.2009	ore 21:45	via Stazione	
Joy	Weihnachtsfeier	24.12.2009	23:30 Uhr	Jugendtreff Joy	
Sektion Ski	Kinderskikurs	26.12.2009	08:00 Uhr	Hotel Mühle Parkplatz	
Arci AurOra	Capodanno all'Arci AurOra	31.12.2009	ore 21:45	via Stazione	
Pfiffikus	Schwimmen in den Thermen Me.	10.01.2010	10:00 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI



### Stellengesuch/lavoro cercasi

Frau mit guten Referenzen sucht 2 bis 3 Mal wöchentlich vormittags Reinigungsarbeiten in Auer und Umgebung. Tel. 334 7041436.

Signora con buone referenze offresi al mattino per lavori di pulizie a Ora e dintorni 2 o 3 volte la settimana. Tel. 334 7041436.

### Zu vermieten/affittasi

Garage zu vermieten. Tel. 339 8855892. Affittasi garage ad Ora. Tel. 339 8855892.

### Zu verschenken/da regalare

Verschenke zwei grüne Samtsessel. Tel. 0471 810 609.

Regalo due poltroni in velluto verde. Tel. 0471 810 609.

Labradormischling, männlich, 6 Monate alt, geimpft, entwurmt und sterilisiert, wird an Tierfreunde abgegeben. Tel. 328 4038206.

Regalo ad amici degli animali bastardino Labrador maschio, 6 mesi, vaccinato, sverminato e sterilizzato. Tel. 328 4038206.



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

05.12.	Dr. Holzknecht
06.12.	Dr. Holzknecht
07.12.	Dr. Wegher
08.12.	Dr. Wegher
12.12.	Dr. Stimpfl
13.12.	Dr. Stimpfl
19.12.	Dr. v. Fioreschy
20.12.	Dr. v. Fioreschy
24.12.	Dr. Holzknecht
25.12.	Dr. Holzknecht
26.12.	Dr. Wegher
27.12.	Dr. Stimpfl
31.12.	Dr. v. Fioreschy
01.01.	Dr. v. Fioreschy
02.01.	Dr. Holzknecht
03.01.	Dr. Holzknecht
05.01.	Dr. Wegher
06.01.	Dr. Wegher
09.01.	Dr. Stimpfl
10.01.	Dr. Stimpfl

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

05. bis 11. Dez.	Neumarkt/Egna
12. bis 18. Dez.	Salurn/Salorno
19. bis 25. Dez.	Tramin/Termenon
26. bis 31. Dez.	Auer/Ora

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.  
Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Die Sektion Ski des S.C.Auer organisiert heuer einen •  
La sezione sci dell'S.C.Ora organizza un

## Frauenskikurs/Corso di sci per le signore

für jede Alters- und Könnensklasse! • Indirizzato a tutte le età e livello tecnico!

**Termine:** 09., 16., 23. und 30. Jänner 2010,  
jeweils 2 Stunden von 14:30 bis 16:30 Uhr.  
**Ort:** Jochgrimm mit ausgebildeten Skilehrern  
**Kosten:** 50,00 Euro  
**Voraussetzungen:** Keine besonderen, nur Lust am Skifahren und die eigene Ausrüstung.

Anmeldungen durch Einzahlung bei der Raiffeisenkasse Auer vom 28.12.09 bis 31.12.09

**Appuntamenti:** 09, 16, 23 e 30 gennaio 2010,  
dalle 14:30 alle ore 16:30 (2ore).  
**Luogo:** Occlini con dei maestri diplomati  
**Costo:** 50,00 Euro  
**Premessa:** Nessuna, basta la voglia di sciare e la propria attrezzatura.

Iscrizione presso la Cassa Raiffeisen di Ora dal 28.12.09 al 31.12.09

## Nachbarschaftshilfe • Aiuto al vicinato

Hilfsdienst für Familien und Alleinstehende.  
Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen.  
Ruft uns an, von 09:00 bis 12:00 Uhr. Tel. 0471 826 610

Servizio d'aiuto per famiglie e persone sole.  
Il servizio è offerto da volontari.  
Contattaci: Tel. 0471 826 610. Ore 09:00 fino a 12:00.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b> <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00 16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30–10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30–18:00
Dienstag/Martedì	09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30–12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15–10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì  
09:00–11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 09:30–10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

Frohe Weihnachten · Buon Natale



Wir bedanken uns für das Vertrauen  
und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten  
und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata  
e Vi auguriamo  
Buon Natale e un felice Anno Nuovo.

